<table>
<tr><td colspan="2">

OHIKO OSOKO BILKURA / PLENO ORDINARIO

2019KO URTARRILAREN 2A / 2 DE ENERO DE 2019

</td></tr>
<tr><td colspan="2">BERTARATUAK / ASISTENTES</td></tr>
<tr><td>

BEHIN-BEHINEKO IDAZKARIA / SECRETARIO ACCIDENTAL

D. Enrique Errasti Garaicochea jauna

KONTU-HARTZAILEA / INTERVENTOR

D. David García Castro jauna

</td><td>

ALKATE-UDALBURUA / ALCALDE-PRESIDENTE

D. Miguel de los Toyos Nazábal jauna (PSE-EE)

ALKATEORDEAK / TENIENTES DE ALCALDE

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna (PSE-EE).
D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna (PSE-EE).
Dña. Ana Telleria Echeverria andrea (PSE-EE).
D. Arcadio Benítez Dávila jauna (PSE-EE).
D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna (PSE-EE).
D. Jon Iraola Iriondo jauna. (PSE-EE).

ZINEGOTZIAK / CONCEJALES

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea (PSE-EE).
Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea (PSE-EE).
Dña. Igone Lamarain Cobo andrea (Euskal Herria Bildu).
D. Josu Cristobal Churruca jauna (Euskal Herria Bildu).
D. Gorka Errasti Bernedo jauna (Euskal Herria Bildu).
Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea (Euskal Herria Bildu).
D. Iñaki Penedo Eubieta jauna (Euskal Herria Bildu).
Dña. Eva Juez Garmendia andrea (Eibarko EAJ-PNV).
D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna (Eibarko EAJ-PNV).
Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea (Eibarko EAJ-PNV).
D. Josu Mendicute Rodríguez jauna (Eibarko EAJ-PNV).
Dña. Maria Elena Ibañez Anucibay andrea (Eibarko EAJ-PNV).
Dña. María Jesús Aguirre Unceta andrea (Irabazi).

</td></tr>
</table>

Eibarko hirian, 2018ko irailaren 12an, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udal Osoko bilkura egin zen ohiko bileran, udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua; María Isabel Larrauri Arriaga andreak justifikatu du bere absentzia.

En la Ciudad de Eibar, a 2 de enero de 2019 y siendo las diecinueve horas y treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as, habiendo justificado su ausencia D. María Isabel Larrauri Arriaga.

Alkate-udalburu jaunak bilerari hasiera eman dio eta aztertu da honako

El Sr. Alcalde-Presidente declara abierta la sesión y se procede a tratar el siguiente orden

GAI-ZERRENDA

ORDEN DEL DÍA

1. 2018KO URRIAREN 29AN UDALBATZAK EGINDAKO BILKURARI DAGOKION AKTA-ZIRRIBORROA ONARTZEA.

1. APROBACIÓN DEL BORRADOR DEL ACTA CORRESPONDIENTE A LA SESIÓN DE 29 DE OCTUBRE DE 2018.

2018ko urriaren 29ko ohiko osoko bilkurari dagokion akta bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamalau botoren gehiengoarekin (PSE-EE-PSOE eta Eibarko EAJ-PNV) eta sei abstentziorekin (Euskal Herria Bildu eta Irabazi).

Sometida a votación el acta correspondiente a la sesión plenaria ordinaria de 29 de octubre de 2018, queda aprobada por mayoría de catorce votos a favor (PSE-EE-PSOE y Eibarko EAJ-PNV) y seis abstenciones (Euskal Herria Bildu e Irabazi).

2. ALKATETZAREN EBAZPENEN KONTU-EMATEA.

2. DACIÓN DE CUENTAS. RESOLUCIONES DE ALCALDÍA.

Azaroaren 28ko, Toki Erakundeen Antolaketa, Jarduera eta Araubide Juridikoaren Araudiari buruzko 2568/1986 Errege Dekretuaren 234. artikuluan aurreikusitakoaren arabera, alkate-udalburu jaunak azken osoko bilkura arruntetik hona emandako Alkatetzaren ebazpenen edukiaren berri eman du.

De acuerdo con lo previsto en el artículo 234 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, el Sr. Alcalde-Presidente da cuenta del contenido de las Resoluciones de Alcaldía dictadas desde la última sesión plenaria ordinaria.

Udalkideak jakitun geratzen dira.

Los miembros de la Corporación se dan por enterados.

3. KONTU-EMATEA. KONTU-HARTZAILEAK EGINDAKO TXOSTENA: ERAGOZPEN-OHARRAK.

3. DACIÓN DE CUENTAS. INFORME EMITIDO POR EL INTERVENTOR: NOTA DE REPARO.

Alkate-udalburu jaunak Kontu-hartzailetzak egindako hiru eragozpen-oharren berri eman du; hauxe da edukia:

- 1/2018/1 eragozpen-oharra, maiatzaren 30ekoa, honako kontzeptu hauengatik::

- 2018ko maiatzaren 24ko erosketa, 11.761,20 euroko aurrekontua duena, 2018ko ekainaren 1ean eta 2an egindako EIBAR EZ DOK

El **Sr. Alcalde-Presidente** da cuenta del contenido de las tres notas de reparo emitidas por la Intervención que presentan el siguiente contenido:

- Nota de reparo 1/2018, de 30 de mayo, referente a los siguientes conceptos:

- Compra, de fecha 24 de mayo de 2018, correspondiente al servicio de montaje, alquiler y desmontaje de pasarelas y escaleras para el

FEST jaialdirako pasarelak eta eskailerak alokatu, muntatu eta desmuntatzeko zerbitzuari dagokiona.

festival EIBAR EZ DOK FEST en Unbe celebrado los días 1 y 2 de junio de 2018, cuyo presupuesto asciende a 11.761,20 euros.

- 2018ko maiatzaren 28ko erosketa-eskaera, 4.400,00 euroko aurrekontua duena, 2018ko ekainaren 1ean eta 2an egindako EIBAR EZ DOK FEST jaialdirako Unberako autobus-zerbitzua kontratatzeari dagokiona.

- Solicitud de compra, de fecha 28 de mayo de 2018, correspondiente a la contratación de servicio de autobús Eibar-Unbe para el festival EIBAR EZ DOK FEST en Unbe, celebrado los días 1 y 2 de junio de 2018, cuyo presupuesto asciende a 4.400,00 euros.

- 2018ko maiatzaren 28ko erosketa-eskaera, 445,26 euroko aurrekontua duena, 2018ko ekainaren 1ean eta 2an egindako EIBAR EZ DOK FEST jaialdirako guardiako taxiak eta joan-etorri posibleen zerbitzua kontratatzeari dagokiona.

- Solicitud de compra, de fecha 28 de mayo de 2018, correspondiente a la contratación del servicio de taxi de guardia y posibles traslados para el festival EIBAR EZ DOK FEST en Unbe, celebrado los días 1 y 2 de junio de 2018, cuyo presupuesto asciende a 445,26 euros.

- 2/2018 eragozpen-oharra, defentsa juridikoaren eta ordezkaritzaren zerbitzuak kontratatzeari buruzkoa, eibartar emakume baten eta haren semearen hilketan akusazio partikular gisa Eibarko Udala pertsonatzeagatik eratorritako gastuei dagozkiona, honako kontzeptu hauetan:

- Nota de reparo 2/2018, de 13 de noviembre, referente a la contratación de los servicios de defensa jurídica y representación correspondientes a los gastos derivados de la personación del Ayuntamiento de Eibar como acusación particular en el caso del asesinato de una vecina de Eibar

y su hijo por su pareja, referente a los siguientes conceptos:

- 5/2018 faktura, martxoaren 22koa, María Luisa Soroa Paguey abokatu andrearena; 2.210,00 euro guztira.

- Factura 5/2018, de fecha 22 de marzo de 2018, de la abogada Dña. María Luisa Soroa Paguey cuyo importe total asciende a 2.210,00 euros.

- 114/2018 faktura, 2018ko maiatzaren 7koa, Miguel Maya Santoveña abokatuarena; 13.780,00 euro guztira.

- Factura 114/2018, de fecha 7 de mayo de 2018, del abogado D. Miguel Maya Santoveña cuyo importe total asciende a 13.780,00 euros.

- 11/2018 faktura, 2018ko ekainaren 20koa, Raquel Hoyos Hoyos prokuradore andrearena; 1.014,64 euro guztira.

- Factura 11/2018, de fecha 20 de junio de 2018, de la procuradora Dña. Raquel Hoyos Hoyos cuyo importe total asciende a 1.014,64 euros.

- 3/2018 eragozpen-oharra, azaroaren 28koa, jarraian zehazten diren argiteriaren material elektrikoari dagozkion erosketa-eskaerak direla-eta, GOIKO LUZ SM hornitzaileari adjudikazio zuzenaren bidez kontratatuak.

- Nota de reparo 3/2018, de 28 de noviembre, referente a las compras que se detallan a continuación, correspondientes al suministro de material eléctrico alumbrado, contratado vía adjudicación directa al proveedor GOIKO LUZ, S.L.:

ESPEDIENTE ZK	HORNITZAILEA	ZENBATEKOA
Nº EXPEDIENTE	**PROVEEDOR**	**IMPORTE**
2087	GOIKO LUZ, S.L.	15,91 €
2062	GOIKO LUZ, S.L.	20,29 €
2057	GOIKO LUZ, S.L.	21,10 €
2083	GOIKO LUZ, S.L.	32,60 €
2080	GOIKO LUZ, S.L.	31,26 €

2085	GOIKO LUZ, S.L.	38,79 €
2081	GOIKO LUZ, S.L.	45,92 €
2056	GOIKO LUZ, S.L.	49,80 €
2058	GOIKO LUZ, S.L.	57,66 €
2059	GOIKO LUZ, S.L.	70,29 €
2086	GOIKO LUZ, S.L.	198,62 €
2084	GOIKO LUZ, S.L.	207,64 €
2061	GOIKO LUZ, S.L.	204,44 €
2060	GOIKO LUZ, S.L.	218,37 €

Udalbatzarreko kideak jakinaren gainean geratu dira.

Los miembros de la Corporación se dan por enterados.

4. “ERREBAL FUNTZIO ANITZEKO KULTURA-EKIPAMENDUKO ERAIKINAREN PROIEKTU ERABERRITUA” LAN PROIEKTUA BURUTZEKO GASTUA ONARTZEA ETA KONTRATAZIO ESPEDIENTEARI HASIERA EMATEA.

4. APROBACIÓN DEL GASTO PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE OBRA “PROYECTO REFORMADO DEL EDIFICIO MULTIFUNCIONAL Y EQUIPAMIENTO CULTURAL ERREBAL” E INICIO DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN.

Lamarain Cobo andreak gogorarazi du 2018ko abenduaren 19ko ez-ohiko bilkuran obren proiektua jorratu zela eta bere taldeak argi laga nahi izan zuela proiektua bezain garrantzitsua dela merkatu-plazaren etorkizuna. Gobernuak denbora izan du gai horren inguruko neurriak hartzeko, baina, tamalez,

La **Sra. Lamarain Cobo** recuerda que en el pleno extraordinario del 19 de diciembre de 2018 se trató el proyecto de las obras y su grupo quiso dejar constancia de que, tan importante como ese proyecto, es el futuro de la plaza del mercado. El gobierno ha tenido tiempo para adoptar medidas en este sentido, pero, lamentablemente, la dirección ha

norabidea kontrakoa izan da, eta atzera ere egin da.

Horregatik, prozesu parte-hartzaileari heldu behar zaio berriz eta, ahaztu gabe orain arte egindako gestioa, beharrezkoa da aurrera begiratzea denon artean Errebalen eta lehen sektorearen etorkizuna bermatzeko. Zentzu horretan, Euskal Herria Bildu taldeak bere ekarpenak egiten jarraituko du.

Nolanahi ere, beharrezkoa da dagokion gastua onartzea, administrazio-baldintza berezien agiria idazteko; horrek gidatuko baitu geratzen diren obren kontratuaren lizitazioa, eta gai hori oso garrantzizkotzat jotzen dute, zeren asko hitz egin daiteke espazio berri honetaz, baina ez bada eraikitzen esfortzua alferrikakoa izango da.

Bestalde, hasierako obra-kontratua "Dragados" enpresari lizitazio-prezioaren % 40 merkeago adjudikatu zitzaionean, Euskal Herria Bildu udal taldeak ohartarazi zuen Eibarko Udala enpresa haren baldintzak onartzen ari zela. Horren ondorioz, "Dragados" enpresa Udalari xantaia egiten saiatu zen eta honek kontratua suntsitzea beste erremediorik ez zuen izan; hala, obrak atzeratu, eta Errebal inguruko egoera are

sido la contraria, cuando no se ha retrocedido.

Por esta razón, se debe retomar el proceso participativo y, sin olvidar la gestión llevada a cabo hasta el momento, es necesario mirar hacia adelante entre todos con el fin de garantizar el futuro de Errebal y del sector primario. En este sentido, el grupo municipal de Euskal Herria Bildu continuará realizando sus aportaciones.

No obstante, resulta necesario aprobar el gasto correspondiente para poder redactar el pliego de cláusulas administrativas particulares que habrá de regir la licitación del contrato de las obras que restan, un asunto que consideran de suma importancia puesto que se puede hablar mucho sobre el contenido de este nuevo espacio, pero si no se construye el esfuerzo habrá sido baldío.

En otro orden de cosas, cuando se adjudicó el contrato de obras inicial a la empresa "Dragados" por un precio inferior al 40 % del precio de licitación, el grupo municipal de Euskal Herria Bildu ya advirtió que el Ayuntamiento de Eibar estaba aceptando las condiciones de aquella mercantil. Como consecuencia de ello, la empresa "Dragados" intentó chantajear al Ayuntamiento y éste no tuvo más remedio que rescindir el contrato,

gehiago prekarizatu zen. Hortaz, ezinbestekoa da Eibarko Udalak bere esku dagoen guztia egitea horrelako zerbait berriz ere gerta ez dadin.

retrasando así las obras y precarizando aún más la situación de la zona de Errebal. En este sentido, es imprescindible que el Ayuntamiento de Eibar haga cuanto esté en su mano para que algo así no vuelva a ocurrir.

Era berean, uste du arreta kontratu honetatik harago jarri behar dela; izan ere, agintaldi honen hasieratik beretik bere taldeak Udalak kontratatutako zerbitzuetan klausula sozialak sar daitezela exijitu du. Testuinguru horretan, onartezina izango litzateke Eibarko Udalak egindako tamaina honetako obretan langileek baldintza prekarioetan lan egitea; gainera, kontuan hartu behar da eraikuntzaren sektorea dela lan-prekarietate handiena duenetako bat, beraz, eskatzen dute ondo zaindu dadila kontu hori.

Al mismo tiempo, entiende que la atención hay que fijarla más allá de este contrato en concreto, puesto que desde el inicio del presente mandato su grupo ha exigido la introducción de cláusulas sociales en la contratación de los servicios contratados por el Ayuntamiento. En este contexto, sería inaceptable que trabajadores de obras de este calibre ejecutadas por el Ayuntamiento de Eibar realizaran su trabajo en condiciones precarias; además, hay que tener en cuenta que el sector de la construcción es uno de los que más precariedad laboral presenta y, por tanto, solicitan una correcta vigilancia al respecto.

Baina klausula sozial edo ekologikoak sartzea bezain garrantzitsua da klausulak beteko direla ziurtatzea; eta eginkizun hori, haien ustez, batzorde bati esleitu beharko litzaioke.

Pero tan importante como introducir cláusulas sociales o ecológicas es asegurar su cumplimiento, labor que, en su opinión, debería asignarse a una comisión.

Ondorioz, Euskal Herria Bildu udal taldeak kontratu berriaren jarraipen estua egingo du, baina aldi berean lanean jarraituko du Errebalgo proiektuaren etorkizuna bermatzeko, bai eta

Por tanto, el grupo municipal de Euskal Herria Bildu realizará un estrecho seguimiento del nuevo contrato pero a la par continuará trabajando para garantizar el futuro de Errebal, así como de las

baserritarrena ere, merezi duten garrantzia emanez.

baserritarras con el fin de que concederles la importancia que se merecen.

Mendicute Rodriguez jauna hasi da esaten urte berriak albiste zaharrak dakartzala, hala nola Errebalgo obren amaiera. Proiektu hau mamu bat bihurtu da lau urtetik lau urtera agertzen dena 1991az geroztik, azokaren birmoldatzea konprometitu zenean; geroago, 2003. urtean merkatu berri bat eta parke bat agindu zen; 2007an, informazio faltaz inguraturik, proiektua merkataritza gune batera berbideratu zen, eta gainera beste alternatiba batzuk planteatu ziren, esaterako autobus-geltokia hara eramatea edo parking bat egokitzea; eta 2015ean “Errebal Ireki” egitasmoa martxan jartzea proposatu zen.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** comienza su intervención destacando que el nuevo año trae noticias viejas como es la finalización de las obras de Errebal. Este proyecto se ha convertido en un fantasma que reaparece cada cuatro años desde 1999, cuando se comprometió la remodelación del mercado; posteriormente, en el año 2003 se prometió un nuevo mercado y un parque; en 2007, rodeado de falta de información, el proyecto se redirigió hace un centro comercial, y además se plantearon otras alternativas como la de trasladar la estación de autobuses o habilitar un parking; y en el año 2015 se planteó la puesta en marcha del proyecto “Errebal Ireki.

Beraz, nahiko luke aurten bilkura honetan eztabaidatu ahal izatea etorkizuneko espazioaren funtzionamendu-arauei edo erabilerei buruz, baina ez dadila planteatu 2019rako ilusioz betetako proiektu gisa obrei berriro ekitea, eta hala ikasle txarrek bezala jokatzea, ikasturtea etxeko lanak egiteke pasatzen utzi eta gero azterketa gainditu nahi.

Por tanto, desea que para el final del presente año pueda debatirse en este Pleno sobre las normas de funcionamiento o de los usos del futuro espacio, pero que no se plantee como proyecto ilusionante para 2019 comenzar de nuevo las obras y actuar así como los malos estudiantes, que han dejado pasar el curso sin hacer los deberes y pretenden aprobar el examen.

Halaber, azpimarratu du gaur-gaurkoz oraindik ez direla aurkeztu Obra Batzorde Aholkularian ez behin betiko proiektua, ez obra-kontratu berriaren lizitazioa arautu behar duen administrazio-baldintza berezien agiria; eta kontuan hartu behar da hau izan dela behin eta berriz aztertu den gaia agintaldi honetan zehar. Atzerapen horrek erakusten du ez dela eztabaidatu egitasmo honen inguruan orain arte izan diren arazoak ez errepikatzea bermatuko duen tresna, eta, hortaz, proiektu honen oinarrian izan den mesfidantzak hor jarraitzen duela.

Así mismo, resalta que, a día de hoy, aún no se han presentado en la Comisión Asesora de Obras ni el proyecto definitivo ni el pliego de cláusulas administrativas particulares que ha de regir la licitación del nuevo contrato de obras, teniendo en cuenta que este ha sido el tema recurrente a lo largo de este mandato. Esta demora significa que no se ha debatido el instrumento que garantizará el que no se repitan los problemas habidos hasta ahora y, por tanto, continúa la desconfianza en la que se ha basado este proyecto.

Testuinguru honetan, seguru asko baten bat poztu egingo da hurrengo lizitazioan eskaintzaren batek adjudikazio-prezioa edo obren exekuzio-denbora murrizten baditu, baina berak galdetzen du ea hori den arrazoi nahikoa harro sentitzeko, are gehiago kontuan hartuta azken bilkura saioan bere taldeak galdetu zuela zein den eibartarrentzat Errebalgo obrekin lotutako guztiak izan duen eta izango duen kostu ekonomikoa, eta zenbat denbora pasatuko den obra amaitu arte; eta orain arte ez dute erantzunik izan.

En este contexto, a buen seguro que alguien se enorgullecerá si en la próxima licitación alguna oferta reduce el precio de adjudicación o el tiempo de ejecución de las obras, pero se pregunta si esa es razón para sentirse orgulloso, máxime si tenemos en cuenta que, en la última sesión plenaria, su grupo preguntó por el coste económico que ha supuesto y supondrá para la ciudadanía eibarresa todo lo relacionado con las obras de Errebal y cuánto tiempo más pasará hasta su finalización, sin que hasta la fecha hayan obtenido respuesta.

Gauzak horrela, ez da erraza ulertzea 2015 eta 2018 urteen artean izandako mugimendu ekonomikoak; izan ere, Ogasun Batzorde Aholkulariak emandako kontabilitate-oharren arabera

Con todo ello, no resulta fácil entender los movimientos económicos habidos entre los años 2015 y 2018 ya que, según los apuntes contables facilitados en la Comisión Asesora de

"Dragados enpresari 807.000 euroko fakturak ordaindu zaizkio", baina bere ustez diru-kopurua handiagoa da.

Hacienda, se han abonado a la empresa "Dragados facturas por importe de 807.000 euros", aunque en su opinión la cantidad es superior.

Ondorioz, argitasuna eskatu du proiektu honen kontuetan, ez bakarrik azken hiru urteei dagokienetan, baizik eta hasieratik, duela hogei urte hasi zirenetik izandako guztietan.

En consecuencia, solicita claridad en las cuentas de este proyecto, no solo en las referentes a los últimos tres años sino desde sus inicios hace ya veinte años.

Obrak amaitu bitartean, bere taldearen asmoa Rialtoko merkatu-plazaren egoera hobetzea da; horretarako, 47.000 euroko zuzenketa bat egin diote aurtengo aurrekontu-proiektuari, argiak hobetzeko eta ur-filtrazioak konpontzeko; hil honetan bertan eman behar zaio amaiera halako utzikeriari.

Mientras finalizan las obras, la intención de su grupo es mejorar el estado del mercado de Rialto, para lo cual han presentado una enmienda al proyecto de presupuestos del presente ejercicio por importe de 47.000 euros, que se concreta en la mejora de la iluminación y la reparación de las filtraciones; se trata de finalizar en este mismo mes con tanta dejadez.

Hala, talde guztiek partekatzen duten helburua da Errebaleko obrak datorren urtean amaitzea. Eibarko EAJ-PNV udal taldeak horren alde egingo du eta lanean jardungo du baserritarren alde, dendarien alde, inguru horretako bizilagunen alde eta erdigunearen eta ekialdearen arteko konexioaren alde.

Así, el objetivo compartido por todos los grupos es culminar el próximo año las obras de Errebal y el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV contribuirá a ello y trabajará a favor de las baserritarras, del comercio, de los vecinos de la zona y de la conexión del centro y el este de la ciudad.

Aguirre Unceta andreak eskertu egin du behin-behineko idazkariaren presentzia eta baita egin duen txostena ere, bere taldeak, 2017ko apirilean

La **Sra. Aguirre Unceta** agradece la presencia del Sr. Secretario accidental así como su informe sobre las cláusulas sociales y medioambientales que su

aurkeztu zuen mozio bati erantzunez, administrazio-baldintza berezien agirian gizarte eta ingurumen arloko klausulak sartzeari buruzkoa. Halaber, txostena aztertu ondoren faltan bota du ingurumearen esparruari kasu edo arreta gehiago ez jartzea; baita lan-kontuetan emakumea gizonaren aurrean lehenesteko irizpideak ere.

Laburbilduz, bilera berri bat egitea nahiko luke obra-exekuziorako hain garrantzizkoak diren agiri horietan aldaketaren bat zehazteko.

grupo propuso introducir en el pliego de cláusulas administrativas particulares a través de una moción presentada en el mes de abril de 2017; no obstante, una vez analizado el mismo, echa en falta una mayor atención al ámbito medioambiental así como una opción por criterios que primen a la mujer frente al hombre en cuestiones laborales.

En resumen, desearía que se celebrase una nueva reunión para concretar alguna modificación de estos pliegos importante para la ejecución de la obra.

Benítez Dávila jaunak zehaztu du baldintzen agirian klausula jakin batzuk sartzeak ez duela zerikusirik adjudikazio-prezioa jaistearekin, zeren kasu honetan, aurkeztutako hamabost eskaintzetatik hamar ausarkeriazko baja izan ziren.

Zentzu horretan, administrazio-baldintza berezien agiriak Euskal Herria Bildu udal taldearen bi ekarpen jaso ditu; zehazkiago, onartu da obraren jarraipen-batzorde bat sortzea eta gizarte-bazterketa arriskuan dauden pertsonen aldeko neurriak hartzea. Gainerako udal taldeek ez dute inolako ekarpenik egin.

El Sr. Benítez Dávila puntualiza que la introducción de unas determinadas cláusulas en el pliego no guarda relación con la baja en el precio de adjudicación, puesto que en el caso que nos ocupa, de las quince ofertas presentadas, diez incurrieron en baja temeraria.

En este sentido, el nuevo pliego de cláusulas administrativas particulares ha recibido dos aportaciones del grupo municipal de Euskal Herria Bildu; en concreto, se ha aceptado la creación de una comisión de seguimiento de la obra y medidas en favor de personas en riesgo de exclusión social. El resto de los grupos municipales no han realizado aportación alguna.

PSE-EE udal taldeko bozeramaleak argi laga nahi du hasita zegoen obra bati emango zaiola jarraipena eta obra hori gerarazi egin zela Eibarko Udala ez zegoelako prest “Dragados" enpresaren xantaia onartzeko, eta horregatik suntsitu zela kontratua. Une hauetan, auzia epaitegietan dago, baina orain arte arrazoia eman diote Udalari.

El portavoz del grupo municipal de PSE-EE desea también dejar constancia de que se trata de retomar una obra ya iniciada que se paralizó porque el Ayuntamiento de Eibar no estaba dispuesto a aceptar el chantaje de la empresa “Dragados”, razón por la cual se llevó a cabo la ya conocida rescisión del contrato. En estos momentos, el asunto se encuentra en litigio, pero hasta el momento la razón ha asistido a esta entidad local.

Hemendik aurrera, helburua da obra hamabost-hamazortzi hilabeteko epean amaitzea, proiektuan aurreikusi bezala, eta atzean lagatzea iraganeko eztabaidak, hala nola obra geratzea ekarri zuen mundu mailako krisi ekonomiko-finantzarioa.

A partir de ahora, se trata de finalizar la obra en el plazo de quince a dieciocho meses previsto en el proyecto y dejar así atrás debates del pasado como puede ser la crisis económico-financiera mundial que provocó la paralización de aquélla.

Mendicute Rodríguez jaunak adierazi du sarritan errepikatzen dela “xantaia” egon dela Errebalgo obretan eta, zehatzago, gobernu-taldeak ez zuela amore eman 2017ko azaroan obretan atzerapenak zeudela egiaztatu zenean eta enpresa adjudikazioduna proiektua aldatzen saiatu eta gainkostu batzuk sartu nahi izan zituenean; egoera horren aurrean, hilabete geroago kontratua suntsitzea erabaki zen. Nolanahi ere, bere taldeak 2016an salatu zuen atzerapenak

El **Sr. Mendicute Rodríguez** replica que se insiste frecuentemente en la existencia de “chantaje” en la ejecución de las obras de Errebal y, en concreto, que el equipo de gobierno no cedió al mismo cuando en noviembre de 2017 se confirmó la existencia de retrasos en las obras y la empresa adjudicataria intentó modificar el proyecto e incluir una serie de sobrecostes; ante esta situación, un mes después se optó por rescindir el contrato. No obstante, su grupo ya denunció en el

zeudela obretan, eta gezurra esatea leporatu zieten. Hitz batean, arazoak ukatu eta urte eta erdi geroago, xantaiaz hitz egiten da.

año 2016 la existencia de retrasos en estas obras, siendo acusados de mentir. En definitiva, un año y medio después de negar los problemas, se habla de chantaje.

Adierazi du aipatzen dela, halaber, hainbat arazo daudela SPV Bulebarren inguruan, "Dragados" enpresarekin edo krisi ekonomiko-finantzarioa dela-eta, baina argitu behar da, orobat, gobernatzeko modu jakin baten arazoa dela. Horren harira, arazoak ez dira onartzen pasatzen diren arte eta, bien bitartean, ke-lainoak zabaltzen dira agortuta dagoen gestio-eredu batetik eratorritako arazoak estaltzeko.

Manifiesta que también se recurre al argumento de la existencia de diversos problemas en torno a SPV Bulevar, la empresa "Dragados" o la crisis económico-financiera, pero también hay que aclarar que igualmente es un problema una determinada forma de gobernar. En este sentido, los problemas no se reconocen hasta que pasan y, mientras tanto, se extienden "cortinas de humo" para tapar los problemas derivados de un modelo de gestión que está agotado.

Bere iritziz, ezin da onartu gai honen erantzukizuna beste pertsona batzuen gain jartzea eta kritikatu egiten du denbora eta baliabideak galtzea.

En su opinión, no puede aceptarse que la responsabilidad sobre este asunto recaiga en otras personas y critica la pérdida de tiempo y recursos.

Horregatik guztiagatik, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak ezin du ontzat eman baloiak kanpora botatzeko diskurtso hori eta uste du ordua dela erantzukizunak onartzeko eta aitortzeko gobernu-taldeak oker jokatu duela alderdi askotan Errebalgo proiektuan. Bilkura hau aukera ezin hobea da zuzentzeko eta uste du albiste ona dela bilkura egin izana, baina

Por todo ello, el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV no puede dar por bueno ese discurso de "echar balones fuera" y entiende que ya es hora de asumir responsabilidades y de reconocer que el equipo de gobierno se ha equivocado en demasiados aspectos acerca del proyecto de Errebal. Este Pleno constituye una magnífica oportunidad de rectificación y considera una buena noticia su

aurrerapauso hau atzerapauso batzuk eman ondoren dator.

Amaitzeko, iragarri du bere taldearen abstentzioak, joan den hileko saioan gertatu zen bezala, izaera proaktiboa duela; nolanahi ere, ez dio uko egiten politikoki maniobratzeko aukerari eta, hala, inplikatutako eragileen eskutik —zeintzuekin ez den nahikoa lan egin— proiektu hau aldatzeko egokierari.

celebración, pero este paso adelante se produce tras varios pasos hacia atrás.

Para finalizar, anuncia la abstención de su grupo, que, tal y como sucedió en la sesión plenaria del mes pasado, tiene carácter proactivo sin renunciar a su maniobrabilidad política y poder así modificar este proyecto de la mano de los agentes implicados con los que no se ha trabajado suficientemente.

Lamarain Cobo andreak zera esan du: “Dragados” enpresarekiko suntsipenarekin gertatutakoa dela-eta, bere taldeak azpimarratu nahi du horren guztiaren arrazoia izan zela neurrira egindako traje bat diseinatu zela enpresentzat eta, beraz, agiri berrian beste klausula mota bat sartuz gero aurkeztuko diren enpresak baldintza horiek betetzeko prest dauden enpresak izan behar direla.

Halaber, azpimarratu nahi du lehen sektorearen etorkizuna bermatzeko garrantzia eta, zehatzago, baserritarrena eta Errebalena, eta ez du onartzen krisi ekonomiko-finantzarioa aitzakia moduan jartzea gobernu-taldearen gestio txarra ez aitortzeko; zehazkiago, onartzen du beharrezkoa dela aurrera begiratzea baina autokritika eginez.

La **Sra. Lamarain Cobo** manifiesta que en relación con lo ocurrido con la rescisión del contrato con la empresa “Dragados”, su grupo desea resaltar que la razón de todo ello es que se diseñó un “traje a medida” para este tipo de empresas y, por tanto, si en el nuevo pliego se incluyen otra modalidad de cláusulas, las empresas que se presentarán serán aquellas que estén dispuestas a cumplirlas.

También destaca la importancia de garantizar el futuro del primer sector y, en particular, de las baserritarras y de la zona de Errebal y no acepta que se esgrima la crisis económico-financiera como excusa para no reconocer la mala gestión del equipo de gobierno; en concreto, acepta que es necesario mirar hacia adelante pero con autocrítica.

Benítez Dávila jaunak uste du akats bat dela ez ulertzea proiektua geratua egon izanaren arrazoia krisi ekonomiko-finantzarioaren hamar urteak izan direla sustatzaileak beharrezkoa zen finantzazioa ez lortzeagatik.

El **Sr. Benítez Dávila** considera un error no entender que los diez años de crisis económico-financiera han sido la causa de la paralización inicial del proyecto, puesto que el promotor no consiguió finalmente la financiación precisa.

Ukatu egin ditu Euskal Herria Bildu udal taldeko bozeramalearen hitzak; izan ere, neurrira egindako traje bakarra kontratazioari buruzko legedia da, eta azpimarratu du Udal honetako agiriaren gizarte-klausulak erreferente direla beste administrazio batzuentzat, nahiz eta horrek ez duen esan nahi beste proposamen batzuk jasotzeko prest ez daudenik.

Rechaza las palabras de la portavoz del grupo municipal de Euskal Herria Bildu ya que el único "traje a medida" que existe es la legislación sobre contratación, y resalta que las cláusulas sociales de los pliegos de este Ayuntamiento son un referente para otras administraciones, sin que eso no signifique que no sean receptivos a otras propuestas.

Kontratuaren suntsipena agiria zorrotz betetzearen ondorioa zen, obraren atzerapena ez zelako zerbait puntuala eta erraz berreskuratzekoa.

La rescisión del contrato venía exigida por el cumplimiento estricto de los pliegos dado que el retraso que arrastraba la obra no era algo puntual y fácilmente recuperable;

Obra amaituta egongo zen Udalak gainkostua onartu izan balu, beste entitate batzuek egiten duten bezala, baina erabaki zen udal ogasunaren interes orokorra defendatzea, nahiz eta horrek disgustu bat ekarri.

La obra estaría ya finalizada si el Ayuntamiento hubiera aceptado el sobrecoste, tal y como hacen otras entidades, pero se optó por defender el interés general de la hacienda municipal aunque ello haya supuesto un disgusto.

Aguirre Unceta andreak berriz ere errepikatu du aurreko bilkuran arazo honen jatorriaz esandakoa, izan ere, bere

La **Sra. Aguirre Unceta** reitera lo dicho en el pleno anterior sobre el origen de este problema ya que, a su entender,

ustez, ez zen aurreikusi krisi ekonomiko-finantzario hori eta Errebalgo eraikin zaharra bota egin zen, etorkizuneko bisio bat izan gabe egin nahi zenari buruz.

no se previó esa crisis económico-financiera y el derribo del antiguo edificio de Errebal se llevó a cabo sin tener una visión de futuro sobre lo que se quería hacer.

Alkate-mahaiburu jaunak logikotzat jotzen du era guztietako interpretazioak egotea hamar urte geratuta daramatzan proiektu baten inguruan; are gehiago, ulergarri eta errespetagarritzat jotzen du obretatik gertu bizi diren pertsonek bisio kritikoago bat izatea.

El **Sr. Alcalde-Presidente** ve lógico que existan interpretaciones de toda índole en relación con un proyecto que lleva diez años paralizado e incluso considera comprensible y respetable que aquellas personas que viven en el entorno de las obras tengan una visión más crítica.

Garbi laga nahi du bere taldeak argi azaldu duela zein izan den proiektuaren garapena eta zein izan den udal talde bakoitzaren jarrera bere garaian planteatutako aukeren aurrean, esaterako, merkataritza gunearen aurrean. Datu horiekin guztiekin, herritarrek eta udal taldeek zehaztu egingo dute gobernu-taldeari exijitu behar zaion erantzukizuna.

Desea dejar constancia que su grupo se ha limitado a explicar con claridad el desarrollo del proyecto y cuál ha sido la postura de cada grupo municipal respecto a las diferentes opciones planteadas en su momento, como, por ejemplo, el centro comercial. Con todos esos datos, la ciudadanía y los grupos municipales concretarán la responsabilidad que se debe exigir al equipo de gobierno.

Dena dela, bere iritziz, Errebal proiektua burutu ondoren berriz ere espazio berrien eztabaidari ekingo zaio.

De todas formas, en su opinión, Errebal es un proyecto que llegará a culminarse para posteriormente retomar el debate sobre los usos de los nuevos espacios.

Bestalde, azpimarratu du diskurtso-aldaketa bat egon dela gobernu-taldearen

En otro orden de cosas, destaca que se ha producido un cambio de

jarrerari buruz; izan ere, joan den hileko bilkuran leporatu zitzaion inplikatutako eragileekin lan egin izana eta gaur “nahikoa” lan egin ez izana leporatzen zaio.

discurso sobre la actitud del equipo de gobierno ya que, en el pleno del mes pasado, se le acusó de no haber trabajado con los agentes implicados y hoy se le reprocha no haber trabajado “suficientemente”.

Orobat, aitortzen du Eibarko EAJ-PNV udal taldeak aurkeztutako zuzenketa Rialtoko merkatua hobetzeko, baina lehendik ere, Udaleko arduradunek bisitatu dituzte instalazioak sektorearen eskariei erantzunez.

Así mismo, reconoce la enmienda al presupuesto municipal presentada por el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV para mejorar el mercado del Rialto pero, ya con anterioridad, responsables del Ayuntamiento habían visitado esa instalación como respuesta a las demandas del sector.

Azkenik, harrigarria egiten zaio udal talde batzuek Errebaleko obrei buruz bakarrik hitz egitea eta ke-lainotzat jotzea ekitaldi batzuk, hala nola ospitalearen joan den urriko inaugurazioa, bere iritziz, herriarentzat beharrezkoa den zerbitzua.

Por último, le resulta sorprendente que algunos grupos municipales únicamente deseen hablar sobre las obras de Errebal y que se califiquen como “cortinas de humo” determinados actos, tales como la inauguración el pasado mes de octubre del hospital, que, en su opinión, es un servicio necesario para la ciudad.

Hitz batean, bere asmoa da administrazio-baldintza berezien agiria onartzea obra lizitatu ahal izateko.

En definitiva, su voluntad es aprobar el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder licitar la obra.

Eztabaida amaituta, eta kontuan hartuta 2018ko abenduaren 26ko Ogasun eta Ondare Lan Batzordearen aldeko irizpena.

Finalizado el debate, y considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Hacienda y Patrimonio de 26 de diciembre de 2018.

Alkatetzak egindako proposamenean dio 2018ko abenduaren 19ko Udalbatzarrak “Errebal: funtzio anitzeko eta kultura-ekipamenduko eraikinaren proiektu eraberritua” obra egiteko proiektua onartu zuenez, ekin dakiola obra hori kontratatzeko espedienteari.

Vista la propuesta de Alcaldía en el que expone que habiéndose aprobado en el Pleno de 19 de diciembre de 2018 el proyecto de ejecución de la obra “Proyecto reformado del Edificio multifuncional y equipamiento cultural de Errebal”, en la que propone se inicie el expediente de contratación de la mencionada obra.

Kontu-hartzaileak egindako txostena ikusita,

Visto el informe del Interventor de Fondos,

Osoko Bilkurak, gehiengoz, bederatzi boto alde (PSE-EE) eta hamaika abstentzio (Euskal Herria Bildu, EAJ-PNV eta Irabazi), ondokoa erabaki hau hartu du:

El Pleno de la Corporación, por mayoría de nueve votos a favor (PSE-EE) y once abstenciones (Euskal Herria Bildu, EAJ-PNV e Irabazi), adopta el siguiente:

ERABAKIA

Lehena: goiburuan aipatutako kontratuaren espedientea ONARTZEA; kontratazioa prozedura irekiz izango da.

Bigarrena: kontratua arautuko duen baldintza administratibo bereziak ONARTZEA. Agiri horrek ez du aurreikusten kontratua lotetan zatitzea.

Hirugarrena: jarraian adierazten den gastua ONARTZEA kontratutik eratorritako obligazio ekonomikoei erantzuteko.

ACUERDO

Primero: APROBAR el expediente para la contratación en la cabecera indicada por procedimiento abierto.

Segundo: APROBAR el pliego de cláusulas administrativas particulares que habrá de regir el contrato, que no prevé su adjudicación en lotes.

Tercero: APROBAR el gasto que se señala a continuación para atender las obligaciones económicas resultantes del contrato.

URTEA/AÑO	ZENBATEKOA/ IMPORTE	PARTIDA
2019	2.900.000,00 €	5.0300.601.07.153.20
2020	3.499.497,98 €	5.0300.601.07.153.20
Guztira/ Total	6.399.497,98 €	

Laugarrena: Adjudikazio-prozeduraren irekiera XEDATZEA.

Cuarto: DISPONER la apertura del procedimiento de adjudicación.

Bosgarrena: Espediente honetan Udalbatzak dituen kontratu-eskumenak Alkatearen ESKU UZTEA, kontratazioaren kudeaketan eta haren gorabeheretan arintasun handiagoa lortzeko, SPKLaren 61.2. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Quinto: DELEGAR en el Alcalde las competencias contractuales que en este expediente ostenta en Pleno Municipal, en orden a conseguir una mayor agilidad en la gestión de la contratación y sus incidencias, de conformidad con lo establecido en el artículo 61.2 de la LCSP.

Seigarrena: honako hauek Kontratazio Mahaikide IZENDATZEA

PRESIDENTEA

Ana Tellería (Ogasun Batzorde Aholkulariko burua)

- Presidentearen ordezkoa: Alberto Albistegui (Lehen alkateordea)

BOKALAK

David García (Udal kontu-hartzailea)

Juan Agustín Villafranca (Udal idazkaria)

Sabas Bedialauneta (Obra Sailaren zuzendaria).

IDAZKARIA

Enrique Errasti (Kontratazio eta Diru-laguntzen Ataleko zuzendaria).

Sexto: nombrar a las siguientes personas miembros de la Mesa de Contratación

PRESIDENTE

Ana Tellería (Presidenta de la Comisión Asesora de Hacienda)

- Suplente del Presidente: Alberto Albístegui (Primer Teniente de Alcalde)

VOCALES

David García (Interventor Municipal)

Juan Agustín Villafranca (Secretario Municipal)

Sabas Bedialauneta (Director del Área de Obras)

SECRETARIO

Enrique Errasti (Director de la Unidad de Contratación y Subvenciones).

5. 2019-2020 ERRETIROEN PLAN ESTRATEGIKOA.

Garate Larrañaga andreak uste du beharrezkoa dela Plan Estrategiko hau onartzea jubilatu nahi duten pertsonek tributatu beharrik ez izateko jasotzen dituzten diru-kopuruengatik. Hortaz, bere taldeak honen alde bozkatuko du.

Kontuan hartuta 2018ko abenduaren 19ko Langileria Lan Batzordearen aldeko irizpena.

Aztertu da Antolaketa eta Langileria alorreko zuzendari andreak egin duen txostena, UDALHITZen 96. artikuluak erretiro aurreratuarentzako ezartzen dituen primei dagokien PFEZ ordaintzetik salbuetsita gera daitezen; eta hau guztia UDALHITZen 95. artikuluaren arabera, giza baliabideak arrazionalizatzeko programaren esparruan, alegia.

Osoko Bilkurak, aho batez, ondoko erabaki hau hartu du:

5. PLAN ESTRATÉGICO DE JUBILACIONES 2019-2020.

La **Sra. Garate Larrañaga** considera necesario aprobar este Plan Estratégico con el fin de que las personas que deseen jubilarse no se vean obligadas a tributar por las cantidades que perciban. Por tanto, su grupo votará a favor.

Considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Personal de 19 de diciembre de 2018.

A la vista del informe emitido por la Directora de Organización y Personal, a efectos de que resulten exentas las rentas correspondientes a las primas de jubilación anticipada del artículo 96 UDALHITZ y en el marco de un programa de racionalización de recursos humanos, de acuerdo con el artículo 95 UDALHITZ.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente:

ERABAKIA

Bakarra: Giza baliabideak arrazionalizatzeko programa hau ONARTZEA 2019-2020 erretiroen atalari dagokionez:

Erretiroaren prima horiek ezin dira jaso 1449/2018 Errege Dekretua aplikatzen den kasuetan, abenduaren 14ko ED, Toki-administrazioko entitateentzat lan egiten duten udaltzainen erretiro-adina murrizteko koefizientea ezartzen duena.

Bestalde, ondoren aipatuko diren pertsona hauek kobratu ahalko dituzte aurreratutako erretiro-prima hauek 2020ko abenduaren 31ra arte:

ACUERDO

Único: APROBAR el siguiente programa de racionalización de recursos humanos en el apartado de jubilaciones 2019-2020:

No cabe la percepción de estas primas de jubilación en el caso de aplicación de Real Decreto por el que se establece el coeficiente reductor de la edad de jubilación en favor de los policías locales al servicio de las entidades que integra la administración local.

Por otro lado, podrán cobrar estas primas de jubilación anticipada hasta el 31-12-2020 las siguientes personas:

G.	B.	E.
A.	M.	I.
E.	A.	M.A.
B.	J.	M. A..
T.	S.M.	J.
D.	A.	M.A.
G.	E.	M. M.
C.	M.	E.

6. LANPOSTUEN ZERRENDA ALDATZEA EKONOMIA GARAPENEKO ARDURADUN TEKNIKOAREN PLAZAN.

6. MODIFICACIÓN DE LA RELACIÓN DE PUESTOS DE TRABAJO EN LA PLAZA DE JEFATURA TÉCNICA DE DESARROLLO ECONÓMICO.

Errasti Bernedo jaunak iragarri du bere taldeak aldaketaren aldeko botoa emango duela, forma eman nahi diotelako sail honi, agintaldi osoan horren gaineko eztabaidan jardun ondoren. 2015ean ahalegindu ziren forma ematen, nahiz eta 2011ko hauteskunde-kanpainaz geroztik PSE-EE sailaren onurak azaltzen hasi guztiz eratuta egon gabe. Garai hartan, langilerik gabeko sail bat zen, eta teknikari-lanak zinegotzi batek egiten zituen, eta eurek beti pentsatu dute hori arriskutsua dela.

El **Sr. Errasti Bernedo** adelanta el voto favorable de su grupo, ya que desean dar forma a este Departamento, después de emplear todo el mandado debatiendo sobre el mismo. Ya en el año 2015 intentaron darle forma, a pesar de que desde la campaña electoral del 2011 el PSE-EE comenzó a exponer sus beneficios sin estar formalmente creado. Por aquel entonces, se trataba de un Departamento sin personal y las labores de técnico las realizaba un concejal, algo que siempre han considerado excesivamente peligroso.

Euskal Herria Bildu udal taldearentzat, sail honek badu garrantzirik, batez ere egoera sozio-ekonomikoa eta langabezia-tasa aldatu nahi bada, eta arazoi horrengatik kritikatzen ditu ekintza puntualak edo zentzurik gabekoak; beharrezkoa da helburu batzuk ezartzea eta horiek lortzeko ekintzak. Horregatik proposatu zuten Garapen Ekonomikoaren Plan Nagusia.

Para el grupo municipal de Euskal Herria Bildu este Departamento tiene su propia importancia, sobre todo si se desea invertir la situación socio-económica y la tasa de desempleo y, por esta razón, critica las acciones puntuales o sin sentido; es necesario fijar unos objetivos y las acciones necesarias para alcanzarlos. Por esta razón, propusieron el Plan Director de Desarrollo Económico.

Nolanahi ere, sinestezina iruditzen zaio lau urte pasatu izana eta oraindik plantilla egonkor bat ez egotea sailean, izan ere, Udaleko garrantzitsuenetakoa da eta baliabide ekonomiko gehien gestionatzen duenetako bat. Ez dauka ez profesionalik hura zuzentzeko, ez pertsonal teknikorik ere behar diren ekintzak gara ditzakeenik.

No obstante, le resulta increíble que hayan transcurrido cuatro años y aún no exista una plantilla estable en este Departamento, uno de los más importantes del Ayuntamiento y de los que más recursos económicos gestiona. No cuenta con ninguna persona profesional que lo dirija ni con personal técnico que pueda desarrollar las acciones necesarias.

Eta, gainera, tamalez, Arartekoak zalantzan jarri ditu sail honetako arduradun izateko oposizioan exijitzen ziren baldintzak; are gehiago, bere taldeak salaketa anonimo pare bat jaso zituen hautaketa-prozesua arraroa zelako, baldintza akademiko asko eskatzen baitziren eta gaiak, aldiz, ez ziren asko.

Y, además, tristemente, los requisitos que se exigían para la oposición de responsable de este departamento han sido cuestionados por el Ararteko; incluso su grupo recibió un par de denuncias anónimas por lo extraño que resultaba este proceso selectivo ya que se exigían muchos requisitos académicos pero el temario no era muy extenso.

Beraz, eskatzen du gobernu-taldea lanean hastea eta sailaren egoera desblokeatzea, pertsonal teknikoz hornituz Eibarko egoera sozio-ekonomikoari buelta emateko.

Por tanto, solicita que el equipo de gobierno se ponga a trabajar y desatasque la situación del Departamento, dotándole del personal técnico necesario para dar la vuelta a la situación socioeconómica que se vive en Eibar.

Garate Larrañaga andreak adierazi du Arartekoren errekerimendu bat jaso dela, ohartaraziz ez dela legezkoa Garapen Ekonomiko, Enplegu eta

La **Sra. Garate Larrañaga** manifiesta que se ha recibido un requerimiento del Ararteko en el que se advierte que la exigencia de un postgrado

Berrikuntzaren saileko Zuzendaritza Teknikoaren lanpostuaren oinarrietan jasotako graduondoa exijitzea. Beraz, uste du ez dela beste irtenbiderik geratzen errekerimendu hori bete eta kontuan hartzea baino, etorkizunean prozedura horiek gehiegi ez luzatzeko.

recogida en las bases para la creación del puesto de Jefatura Técnica del Área de Desarrollo Económico, Empleo e Innovación no se sujeta a la legalidad. Por tanto, entiende que no queda otra alternativa que no sea la de cumplir con ese requerimiento y tenerlo en cuenta para que en el futuro estos procedimientos no se retrasen en exceso.

Zorionez, kasu honetan, egoera zuzendu egin ahal izan da, aldi baterako lanpostuan lanean ari den pertsonak betetzen dituelako baldintza berriak, baina hori horrela ez izatera, beste hondamendi bat izango zuten sailean.

Afortunadamente, en este caso la situación se ha podido subsanar porque la persona que ocupa temporalmente el puesto cumple con los nuevos requisitos, pero de haber sido así habrían estado avocados a un nuevo desastre en el Departamento.

Nolanahi ere, eta, bere taldearen ustez, udal egituran garrantzi handiagoa izan beharko lukeen sail bat izanik, eskatzen du hautaketa-prozesua lehenbailehen egitea eta sailaren egitura administrari bat sartuta osatzea —arloaren funtzionamendua indartuz—, zeren baliabiderik eta egiturarik gabe ezin baita ezer garatu.

No obstante, y siendo un área que al parecer de su grupo debería adquirir una mayor relevancia en la estructura municipal, urge a que el proceso selectivo se lleve a cabo lo antes posible y se complete la estructura del Departamento con la incorporación del Administrativo que apoye el funcionamiento del mismo, puesto que sin recursos ni estructura no existen posibilidades de desarrollo.

Ondorioz, iragarri du Eibarko EAJ-PNV udal taldeak horren alde bozkatuko duela.

En consecuencia, anuncia el voto favorable del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV.

Aguirre Unceta andreak ere, Arartekoaren errekerimendua ikusita,

La **Sra. Aguirre Unceta** también anuncia su voto favorable a la propuesta

aldeko botoa emango dio Lanpostuen Zerrenda aldatzeko proposamenari.

de modificación de la Relación de Puestos de Trabajo visto el requerimiento del Ararteko.

Alkate-udalburu jaunak azpimarratu du kontsentsu bat dagoela sail honen garrantziaren inguruan eta, horregatik, aurrekontuan diru-partida bat ezarri zaiola aberastasuna sortzeko helburua baitu enpresekin, trebakuntza-zentroekin eta eragile sozialekin lankidetzan arituz; beraz, xedea da herriaren egoera sozio-ekonomikoa hobetzea.

El **Sr. Alcalde-Presidente** destaca el consenso existente en torno a la importancia de este Departamento y, por ello, se le ha dotado presupuestariamente con la finalidad de crear riqueza colaborando con empresas, centros de formación y agentes sociales; se trata, pues, de conseguir mejorar la situación socio económica de la ciudad.

Gezurtatu egin du pertsonalik ez dagoenik, baina egia da kostatzen ari dela plantillari egonkortasuna ematea.

Desmiente que no exista personal aunque si es cierto que está costando dotar de estabilidad a la plantilla de este Departamento.

Azkenik, Euskal Herria Bildu udal taldeari eskatu dio, komenigarritzat jotzen badu, jakinaraz diezaiola pribatuan ea zer diren salaketa horiek, lanpostuen baldintza akademikoak Pertsonal saileko zuzendaritzak ezartzen ditu-eta.

Por último, solicita al grupo municipal de Euskal Herria Bildu que, si lo cree conveniente, le traslade en privado en qué consisten esas denuncias ya que la determinación de los requisitos académicos de los puestos de trabajo la realiza la jefatura del Departamento de Personal.

Kontuan hartuta 2018ko abenduaren 19ko Langileria Lan Batzordearen aldeko irizpena.

Considerando el dictamen favorable de la Comisión de Trabajo de Personal de 19 de diciembre de 2018.

Arartekoak bidali duen errekerimenduaren arabera (ERREF: 949/2018/QC), plaza honetan graduondoko bat eskatzea ez zaiolako irizten legezkotasunari lotutakoa denik.

De acuerdo con el requerimiento recibido por parte del Ararteko (REF 949/2018/QC), que no considera sujeto a la legalidad requerir un postgrado en esta plaza.

Osoko Bilkurak, aho batez, ondoko erabaki hau hartu du:

El Pleno de la Corporación, por unanimidad, adopta el siguiente:

ERABAKIA

ACUERDO

Lehena: Ekonomia Garapena, Enplegua eta Berrikuntza Arloko arduradun teknikoaren lanpostuaren "Titulazioa" ataletik kentzea “Enpresa-kudeaketa eta –berrikuntzaren arloarekin lotutako graduondokoa" eta baita “diploma”ren aipamena ere.

Primero: Suprimir del apartado de “titulación” del puesto de Jefatura Técnica del Área de Desarrollo Económico, Empleo e Innovación la exigencia de un “Postgrado relacionado con el área de Innovación Gestión empresarial” y la mención a “diplomatura”.

Bigarrena: LZren aldaketa hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara ematea.

Segundo: Enviar esta modificación de la RPT al Boletín Oficial de Gipuzkoa.

Hirugarrena: Udal osoko bilkurak hartzen duen erabakiaren ziurtagiria Arartekoari bidaltzea.

Tercero: Enviar certificación del acuerdo de pleno correspondiente al Ararteko.

7. EIBARKO EMAKUMEEN MUGIMENDUAK AURKEZTUTAKO MOZIOA, ANDRETXEKO LOKALAREN KOKAPENARI BURUZKOA.

7. MOCIÓN PRESENTADA POR EL MOVIMIENTO DE MUJERES DE EIBAR SOBRE CAMBIO DE

UBICACIÓN DEL LOCAL DE ANDRETXEA.

Alkate-udalburu jaunak esan du mozioak oinarrian konpromisoa eskatzen duela Andretxea lekuz aldatzeko Astelena frontoiaren aurrealdera. Horren harira, azaldu du inplikatutako kolektiboei zein udal taldeei igorri diela idazkari jaunaren txostena, zeinak jasotzen duen kokapen berria alkatetza-presidentziaren eskumena dela, baina, hala ere, berak ez du inolako erabakirik hartuko Udalbatza honen gehiengoaren babesik izan gabe.

El **Sr. Alcalde-Presidente** afirma que la moción básicamente solicita el compromiso para trasladar Andretxea a la parte delantera del frontón Astelena. A este respecto, da cuenta que ha remitido a los colectivos implicados así como a los grupos municipales el informe del Sr. Secretario en el que concluye que la fijación de esa nueva ubicación es competencia de la Alcaldía-Presidencia pero que, no obstante, no adoptará ninguna decisión sin contar con el respaldo mayoritario de este Pleno.

Lamarain Cobo andreak adierazi du bere taldeak ere bat egiten duela Eibarko emakumeen mugimenduarekin, Astelena frontoia lekurik egokiena delako Andretxea birkokatzeko.

La **Sra. Lamarain Cobo** expresa la coincidencia de su grupo con la petición del movimiento de mujeres de Eibar ya que consideran que el frontón Astelena es el lugar adecuado para reubicar Andretxea.

Bere ustez, ez da beharrezkoa aipatzea mugimendu feministak Eibarren duen garrantzia eta herriari egiten dion ekarpena; horren erakusgarri, martxoaren 8ko greba, eta baita egunez egunekoa ere.

Entiende que no es necesario mencionar la importancia del movimiento feminista de Eibar y su aportación a la ciudad, tal y como pudo comprobarse en la huelga del 8 de marzo pero también en el día a día.

Positibotzat jo du Andretxearen sorrera duela 15 urte, han biltzen diren emakumeei aukera eman dielako

Considera positiva la creación de Andretxea hace 15 años porque ha permitido a las mujeres que allí se reúnen

"konspiratzeko" eta dinamika ugari sortzeko.

Zorionez, egungo espazioa txiki geratu da, baina, tamalez, ez dauka behar adinako bisibilitaterik eta pertsona askori ez zaie erraza egiten hara joatea.

Jarraitu du azpimarratzen mugimendu feministaren garrantzia eta Andretxeak zerbitzu berriak eskaintzeko duen hazteko beharra, gaur egungo kokalekuan ezinezkoa dena. Zentzu horretan, Emakumeen Mahaiak erabaki du Astelena frontoia dela kokalekurik egokiena.

Bestalde, aspaldi ez dela, Bilkura honetan emakumeen ahalduntzea eztabaidatu zen, oso kontu garrantzitsua bere taldearen ustez bidegabekeriei eta desberdintasunak dituen gizarte bati aurre egiteko. Hala, ahalduntze horri laguntzeko erantzukizun politikoak dituztenek egin dezaketen onena zera da: emakumeek hartzen dituzten erabakiak errespetatu eta aurrera ateratzen ahalbidetzea.

Testuinguru horretan, Eibarko emakumeek erabaki dute Astelena frontoiak betetzen dituela Andretxea

“conspirar” para combatir el machismo y generar múltiples dinámicas.

Afortunadamente, el espacio actual se ha quedado pequeño pero, al mismo tiempo, lamentablemente, no cuenta con la visibilidad suficiente al tiempo que a muchas personas no les resulta fácil llegar hasta allí.

Continúa su intervención destacando la relevancia que ha adquirido el movimiento feminista y la necesidad de crecer que presenta Andretxea para ofrecer nuevos servicios, lo que resulta imposible en su actual ubicación. En este sentido, la Mesa de Mujeres ha concluido que el frontón Astelena es el mejor emplazamiento.

Por otra parte, no hace mucho tiempo que en este Pleno se debatió sobre el empoderamiento de las mujeres, cuestión que su grupo considera de suma importancia para hacer frente a las injusticias y a una sociedad desigual. Así, para favorecer ese empoderamiento lo mejor que pueden hacer quienes ostentan responsabilidades públicas es respetar las decisiones que adopten las mujeres y ayudar para sacarlas adelante.

En este contexto, las mujeres de Eibar han decidido que el frontón Astelena cumple los requisitos para ubicar Andretxea, a lo que habría que

kokatzeko baldintzak; horri gehitu beharko litzaioke eraikin publikoa dela aspalditik.

añadir que, desde hace tiempo, se trata de un edificio público.

Baina, Euskal Herria Bildu udal taldearentzat eraikin horrek sinbolismo handia dauka: Astelena frontoia, esku-pilotaren katedral gisa, nagusiki gizonen espazio bat izan da orain arte, eta iaz emakumeen pilotaren finala jokatu zen bertan; hortaz, zer hoberik frontoiaren aurrealdean Andretxea kokatzea baino.

Pero, para el grupo municipal de Euskal Herria Bildu este edificio posee un fuerte simbolismo: el frontón Astelena, como catedral de la pelota mano, hasta ahora ha sido principalmente un espacio masculino y ya el pasado año se celebró la final femenina de pelota, en consecuencia, qué mejor opción que situar en su parte delantera Andretxea.

Horregatik guztiagatik bere taldeak babesa emango dio mozioari.

Por todo ello, su grupo apoyará esta moción.

Mendicute Rodríguez jaunak gogorarazi du eztabaida honen xede den mozioaren proposamena aspalditik datorren aldarrikapen bat dela; are gehiago, bere taldeak azken udal hauteskundeetan konpromisoa adierazi zuen Andretxe berri bat martxan jartzeko, bai eta hura dinamizatzeko pertsona bat kontratatzeko ere. Proposamen horrek premia bati erantzuten zion, gaur egun nabarmena dena, eta Andretxea Astelena frontoira eramateko eskaeran zehazten dena.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** recuerda que la propuesta contenida en la moción objeto del presente debate es una reivindicación que viene de tiempo atrás; incluso su grupo se presentó a las últimas elecciones locales con el compromiso de poner en marcha una nueva Andretxea, así como contratar a una persona para que la dinamizara. Esa propuesta respondía a la necesidad que hoy es evidente y que se concreta en la petición de trasladar Andretxea a la parte delantera del frontón Astelena.

Aitortzen du orain arte egindako lana eta, horregatik, bere taldeak ez du eragozpenik jarriko proposamen hori gauzatzeko, baina zalantza batzuk planteatzen dituzte, eta Emakumearen

Reconoce el trabajo realizado hasta el momento y, por esta razón, su grupo no va a representar un obstáculo en la materialización de esa propuesta, aunque plantean una serie de

Mahaian ere planteatu zituzten. Hala, zalantza egiten du Andretxearen kokapenari buruz, ez baita ez soluzio azkarrena ezta behin betikoena era, eta ez du hazteko aukerarik ematen etorkizunera begira. Halaber, uste du teknikoki beste aukera batzuk egon daitezkeela zerbitzu horri ikusgarritasun gehiago emateko. Laburbilduz, kontua da bide motzagoa ibiltzea helmuga hobe batera iristeko.

interrogantes, tal y como ya han realizado en la Mesa de la Mujer. Así, duda de que ésta sea la mejor ubicación para Andretxea, ya que no es la solución ni más rápida ni definitiva y no ofrece las capacidades de crecimiento para el futuro. Del mismo modo, cree que técnicamente pueden existir otras opciones que ofrezcan mayor visibilidad a ese servicio. En definitiva, se trata de recorrer un camino más corto que nos conduzca a un mejor destino.

Bere iritziz, mozioaren alderdirik nabarmenena zera da, exijitzea *“udal talde guztiei benetako berdintasunarekin konpromiso argia izan dezaten, eta horretarako Andretxea ezinbesteko tresna bat da”;* hortaz, Eibarko EAJ-PNV udal taldea tresnarekin ados ez egoteak ez du esan nahi helburuarekin ados ez dagoenik eta, ondorioz, ez dute inolako ekintzarik egingo hori eragozteko.

En su opinión, el aspecto más destacable de la moción es la exigencia del *“compromiso inequívoco de todos los grupos municipales con la igualdad real, para lo cual Andretexea es una herramienta imprescindible”*, por lo que el hecho de que el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV no esté de acuerdo con la herramienta no significa que no lo esté con el fin que persigue y, en consecuencia, no realizarán ninguna acción que lo impida.

Hurrengo udal hauteskundeen ondoren Udalbatza berri batek hartu beharko ditu erabakiak, eta hitz ematen du bere taldeak alkatetza lortzen badu ez duela inolako erabakirik hartuko Emakumearen Mahaiaren eta udal taldeen irizpidearen aurka. Edonola ere, ez litzateke zintzoa izango bere proposamena beste bat dela esateke uztea, baina gaur

Después de las próximas elecciones municipales una nueva Corporación deberá adoptar una serie de decisiones y se compromete a que, si su grupo ostenta la Alcaldía, no tomará ninguna decisión en contra del criterio de la Mesa de la Mujer y de los grupos municipales. Todo ello no obsta para que exprese que no sería honesto reconocer

planteatutakoa aurrera atera dadin eragozteke Hortaz, Eibarko EAJ-PNV udal taldea abstenitu egingo da.

que su propuesta es otra, pero sin que se impida que la que hoy se plantea salga adelante. Por tanto, el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV se abstendrá.

Aguirre Unceta andreak bat egin du Andretxea kokatzeko proposamen alternatiboarekin: Torrekuako behe batean, 468 m2-ko azalerarekin eta 381 m2-ko terraza batekin. Bere iritziz, kokaleku horrek aukera emango luke haurtzaindegi bat egokitzeko eta askoz ere diskretoagoa izango litzateke.

La **Sra. Aguirre Unceta** expresa su coincidencia con la propuesta alternativa para ubicar Andretxea, que sería en un bajo de Torrekua, puesto que se dispondría de una superficie de 468 m^2 además de una terraza de 381 m^2. A su entender, esta otra ubicación permitiría habilitar una guardería y resulta mucho más discreta.

Dena den, defendatu du halako erabakiak herritarren parte hartzearen fruitu izan behar direla eta, ondorioz, onartzen du planteatzen den kokaleku berria.

De todas formas, defiende que este tipo de decisiones deben ser fruto de la participación ciudadana y, en consecuencia, acepta la nueva ubicación que se plantea.

Alkate-udalburu jaunak gogorarazi du gobernu-taldeak bi konpromiso zituela gai honekin lotuak: Andretxeko dinamizatzailearen lanaldia luzatzea eta Andretxeko espazioa handitzea; horrek lekuz aldatzera behartzen du.

El **Sr. Alcalde-Presidente** recuerda que el equipo de gobierno tenía dos compromisos en relación con este asunto: ampliar la jornada laboral de la Dinamizadora de Andretxea así como ampliar su espacio, lo que obliga a su traslado.

Zehaztu du kokaleku berria ez dela udalaren erabaki bat baizik eta inplikatutako eragileen prozesu parte-hartzaile baten emaitza; era berean, lekua egokia iruditzen zaio, hirigintzaren

Puntualiza que la nueva ubicación no es una decisión municipal sino que es el resultado de un proceso participativo de las agentes implicadas, a la par que la considera adecuada ya que

ikuspegitik posible delako eraikina zerbitzu publikoetarako erabiltzea, batez ere eraikina eraberritu eta indartu ondoren.

Nahiz eta prozesua motela izaten ari den, mugimendu feminista ziur egon daiteke lanak aurrera doazela, eta iragarri du Udalen Finantzaketarako Foru Fondoaren 700.000 aurreikuspeneko superabita espazio berriaren obretarako eta ekipamendurako erabiliko dela.

Mendicute Rodríguez jaunak argitu du bere taldeak mugimendu feministari igorri dion proposamena Torrekua eraikinaren erabilera integrala dela, eta aurten bertan erabil litekeela, lokalaren egoera eta dagoen aurrekontu-ahalmena ikusita. Astelena frontoiaren kasuan, oraindik ezin da jakin noiz egongo litzatekeen martxan, artean ez dituztelako egin egitura indartzeko obrak eta, geroago, barrualdea eraberritzeko proiektua idatzi eta obrak exekutatu beharko liratekeelako. Hortaz, nekez inauguratuko da Andretxe berria aurten; Torrekua eraikinak, aldiz, elkarteentzako bilera-gelak ditu eta baita espazio diafano bat ere. Hitz batean, hauxe da bere proposamena; bestalde, harridura adierazi du alkate-udalburu jaunak gaiarekiko erakutsi duen ezagutza faltagatik.

urbanísticamente es posible el uso del edificio para servicios públicos, sobre todo una vez concluya su rehabilitación y reforzamiento.

A pesar de que el proceso está siendo lento, se trabaja sobre seguro para tranquilidad del movimiento feminista y anuncia que la previsión de 700.000 euros de superávit del Fondo Foral de Financiación se dedique a las obras y equipamiento de ese nuevo espacio.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** aclara que la propuesta que su grupo ha trasladado al movimiento feminista es la utilización integral del edificio Torrekua que podría utilizarse este mismo año dado su estado y capacidad presupuestaria. En el caso del frontón Astelena, se desconoce cuándo entraría en funcionamiento porque aún se están ejecutando las obras de refuerzo de la estructura y, posteriormente, habría que redactar el proyecto de rehabilitación del interior y ejecutar las obras correspondientes. Por tanto, difícilmente podrá inaugurarse la nueva Andretxea en el presente año; en cambio, el edificio de Torrekua dispone de salas de reuniones para las diferentes asociaciones así como un espacio diáfano. En definitiva, esta es su propuesta y muestra su sorpresa por

el desconocimiento al respecto expresado por el Sr. Alcalde-Presidente.

Alkate-udalburu jaunak zehaztu du ezagutzen zuela Eibarko EAJ-PNV udal taldearen proposamena, baina talde horren bozeramaleak lehen interbentzioan ez duenez Torrekua eraikina zehazki aipatu, ulertu du beste proposamen bat zegoela.

El **Sr. Alcalde-Presidente** precisa que conocía la propuesta del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV pero que, como su portavoz no se ha referido en concreto al edificio de Torrekua en su primera intervención, ha entendido que existía otra distinta.

Mendicute Rodríguez jaunak zehaztu du Andretxearen kokapen berriaren erabakia alkatetza-presidentziaren eskumena izanik, bera balitz ez lukeela inoiz Emakumearen Mahaiaren edo Udalbatza honen gehiengoaren iritziaren aurka egingo.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** puntualiza que, al ser competencia de la Alcaldía-Presidencia la decisión sobre la nueva ubicación de Andretxea, en su caso nunca iría en contra del parecer de la Mesa de la Mujer ni de la mayoría de este Pleno.

Alkate-udalburu jaunak zehaztu du bozketara eramango den proposamena mugimendu feministak proposatutakoa dela eta egia dela beste alternatiba batzuk ere bazeudela mahai gainean, hala nola Torrekua eraikina edo Bittor Sarasketa epaitegi zaharrak ere.

El **Sr. Alcalde-Presidente** concreta que la propuesta que se somete a votación es la planteada por el movimiento feminista y que es cierto que existían otras alternativas sobre la mesa como la del edificio Torrekua o la de los antiguos juzgados de Bittor Sarasketa.

Eibarko emakumeen mugimenduak Andretxearen lokala tokiz aldatzeko aurkeztu duen mozioa bozkatuta, Udal Osoko bilkurak honako mozio gay onartzea erabaki du, aldeko hamalau botorekin (PSE-EE-PSOE eta Euskal Herria Bildu), eta sei abstentziorekin (EAJ-PNV eta Irabazi):

Sometida a votación la moción presentada por el movimiento de mujeres de Eibar sobre cambio de ubicación del local de Andretxea, el Pleno de la Corporación, con catorce votos a favor (PSE-EE-PSOE y Euskal Herria Bildu) y seis abstenciones (EAJ-PNV e Irabazi), acuerda aprobar la siguiente Moción:

“Eibarko emakumeen mugimenduak 25 urte daramatza gure udalerrian berdintasunaren alde lanean. Honi esker, duela 15 urte Andretxea, gure emakumeen etxea, zabaltzea lortu zen, gaur egun dagoen leku berean. Hala ere, urteak aurrera joan ahala, lokalak ez ditu ezibestekoak diren beharrak asetzen:

- Espazioa ez da nahikoa. Zorionez, berdintasunaren alde lan egiten duen mugimenduaren hazkundea hanida izanda eta, beraz, Andretxea txiki geldintzen da dauden beharrei erantzuteko.

- Lokalaren eskuragarritasuna ez da egokia. Baztertua eta ikusgarritasunik gabeko leku batean kokatuta dago. Honez gain, lekuak berak dituen oztopo

“El movimiento de mujeres de Eibar lleva más de 25 años trabajando a favor de la igualdad en nuestro municipio. Gracias a esto, hace 15 años se consiguió que Andretxea, nuestra casa de las mujeres, abriese sus puertas en el mismo local en el que se encuentra actualmente. Con el paso de los años, el local no cubre las necesidades de la localidad:

- El espacio es insuficiente. Afortunadamente el movimiento que trabaja a favor de la igualdad ha crecido tanto que el espacio que ofrece Andretxea no alcanza para responder a sus necesidades.
- La accesibilidad no es la apropiada. Es un lugar apartado, sin ninguna visibilidad y con demasiadas barreras arquitectónicas que impiden el

arkitektonikoek, aniztasun funtzionala duten banakoen sarbidea eragozten du.

- Egungo etxeak dituen ezaugarriek, berdintasunaren alorrean dauden premiak asetzeko beharrezkoak diren zerbitzu berrien eskaintza ezinezko egiten dute.

Eskakizun eta behar hauen aurrean, orain dela 4 urte Udaletxeko indar politiko desberdinei eskaera bat egin zitzaien; eta nahiz eta ahozko akordio bat egon, hau ez zen hitz emandako espazio berrian gauzatzera iritsi. Andretxea berria Isasi kalea 11-n egoteko egindako hitzarmena berehala formalizatzea eta honekin batera, proiektua burutzeko beharrezko prozesu administratiboak martxan jartzea exijitzen dugu.

Gainera, duela bi urte, Eibarko Andretxeak bete beharko lituzkeen baldintzen azterketa bat burutu zela gogorarazi nahi dugu, baldintza hauek zehazten dituen txoeten tekniko bat burutzea ahalbidetuz. Beste gauza askoren artean, lokakak 400 metro karratu erabilgarri eduki beharko ditu; baita egokitutako sarbide bat ere.

acceso a personas con diversidad funcional.

- Las características de la actual casa dificultan o impiden la oferta de nuevos servicios para satisfacer las necesidades existentes en materia de igualdad.

Ante estas necesidades y demandas, hace cuatro años se hizo una petición a las diferentes fuerzas políticas del Ayuntamiento, y aunque hubo acuerdos verbales, no han llegado a materializarse en un nuevo espacio. Exigimos que el acuerdo al que se llegó para que la nueva Andretxea estuviese en Isasi kalea 11 (el actual edificio en obras colindante con el frontón Astelena), se formalice de manera inmediata y se pongan en marcha los procesos administrativos pertinentes para la realización del proyecto.

Recordar, además, que hace ya dos años, se hizo un estudio de las necesidades de una nueva Andretxea en Eibar, gracias al cual se ha realizado un informe técnico en el que se detallan las condiciones que debe cumplir. Entre muchas otras cosas tiene que tener un mínimo de 400 metros cuadrados útiles y un acceso debidamente acondicionado, condiciones con las que cumple el local anteriormente mencionado.

Honenbestez, Eibarko indar politiko guztiek berdintasun erreal batekiko konpromiso argia erakuts dezaten eskatzen dugu; Andretxea honen lorpenerako ezinbesteko tresna dela kontsideratzen baitugu.”

En conclusión, solicitamos el compromiso inequívoco de todas las fuerzas políticas de Eibar con la igualdad real, para cuya consecución Andretxea es una herramienta imprescindible.”

8. EIBARKO EAJ-PNV UDAL TALDEAREN MOZIOA, GUARDIA ZIBILAREN KUARTELAK OKUPATUTAKO ESPAZIOA LIBRE UZTEARI BURUZKOA.

8. MOCIÓN PRESENTADA POR EIBARKO EAJ-PNV RELATIVA A LA LIBERACIÓN DEL ESPACIO OCUPADO POR EL CUARTEL DE LA GUARDIA CIVIL.

Mendicute Rodriguez jaunak adierazi du proposamena hau ez dela berria agintaldi honetan; eta, bere ustez, Espainiako Gobernuan dagoen partidua dagoela, lan egin behar da espazio hori Eibarko herriak berreskura dezan.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** señala que esta no es una propuesta novedosa en este mandato y cree que, independientemente del partido que dirija el Gobierno de España, se debe trabajar para recuperar ese espacio para el pueblo de Eibar.

Bere taldean ez dute ulertzen, egungo testuinguru politikoan, Guardia Zibilaren kuartelak Egigurentarren leku hori okupatzea, zeren eta Euskadiko Autonomia Erkidegoaren Estatutua eta Espainiako Konstituzioa onartu zirenetik 40 urte igaro ondoren, Estatuko Segurtasun Indarrek honezkero joanda egon beharko zuteken.

Desde su grupo no entienden que, en el contexto político actual, el cuartel de la Guardia Civil ocupe el espacio de Egigurentarren, puesto que, después de transcurridos 40 años desde la aprobación del Estatuto de Autonomía del País Vasco y la Constitución Española, debería haberse producido el repliegue de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado.

Mozioaren helburua da 7.500 m2-ko espazio bat libre uztea; horretarako, bere alderdiak hasita zituen gestioak Espainiako aurreko Gobernuarekin, baina Exekutibo zentrala aldatzean beharrezkoa da atzera ere prozesu guztiari hasieratik ekitea.

Halaber, harridura adierazi du lan hori Gobernu berriarekin egin ez izanagatik, baina, beste kontu batzuekin bezala, gobernu-taldeak beti erantzuten du gaia lantzen ari direla.

Beraz, beste behin ere Udalbatza honen onespenera dakarte bere garaian aho batez onartutako proposamen bat.

Lamarain Cobo andreak harridura adierazi du, izan ere, hitz egiten ari da Euskadiko Erkidegoaren Estatutuaz, 111/2013 proposamen ez legezkoaz, Estatuko Segurtasun Indarren egokitasunaz, edo Arma Interbentzioaren Bulegoa herrian jarraitzeaz, baina inork ez du galdetzen zergatik Euskal Herriak 23.000 polizia dituen biztanleko eta Europako batezbestekoa, aldiz, 6.000koa den; edo zergatik polizia espainiarrak edo frantsesak, Guardia Zibilak edo Ejerzituak hemen jarraitzen duten. Erantzuna erraza

El objeto de la moción es la de conseguir la liberación de un espacio de 7.500 m^2, para lo cual, su partido ya inició gestiones con el anterior Gobierno de España, pero al producirse el cambio del Ejecutivo central es necesario iniciar de nuevo el proceso.

Así mismo, muestra su sorpresa por el hecho de que esta labor no se haya realizado ya con el nuevo Gobierno, aunque, al igual que en otros asuntos, siempre se responde por parte del equipo de gobierno que se está trabajando en el tema.

Por tanto, una vez más presentan a la aprobación de este Pleno una propuesta que en su día ya fue ratificada por unanimidad.

La **Sra. Lamarain Cobo** muestra su sorpresa porque se hable de cuestiones tales como el Estatuto de Autonomía del País Vasco, la proposición no de ley 111/2013, la adecuación de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado o el mantenimiento de la Oficina de Intervención de Armas, pero nadie se pregunte la razón por la que Euskal Herria cuenta con 23.000 efectivos policiales por habitante cuando la media europea es de 6.000, que las policías española y francesa, la Guardia Civil o el Ejército

da: Espainiak bere agindupean nahi gaitu eta horrela erakusten du; eta, aurka azalduz gero, Altsasuan gertatutakoari begiratzea baino ez dago.

continúen aquí. La respuesta es tan sencilla como que España nos quiere bajo su mando y lo demuestra así; y, en caso de oposición, no hay más que fijarse en lo sucedido en Alsasua.

Gai honi dagokionez, aitzakia moduan terrorismoaren aurkako borroka jartzen zen, baina berak galdetzen du ea zein den aitzakia hori gaur egun.

En relación con este asunto, se esgrimía como excusa la lucha contra el terrorismo pero se pregunta cuál es a día de hoy.

Euskal Herria Bildu udal taldeak mahai gainean jarri zuen gai hau joan den bilkura-saioan eta badirudi balio izan zuela denak horren inguruan lanean jartzeko: batzuek mozio bat aurkeztuz eta beste batzuek bilerak egiten ari direla esateko.

El grupo municipal de Euskal Herria Bildu puso sobre la mesa este tema en la pasada sesión plenaria y parece que sirvió para que todos se pusieran a trabajar en ello: unos presentando una moción y otros para afirmar que están celebrando reuniones.

Gogorarazi du, bere taldeak duela hiru urte aurkeztutako mozioa onartu zenean, ohartarazi zuela ibilbide motza izango zuela eta, horregatik, zalantza egiten duela epe motzera emaitzarik egongo ote den.

Recuerda que, cuando se aprobó la moción presentada por su grupo hace tres años, ya advirtieron que tendría poco recorrido y, por ello, duda de que existan resultados en un breve plazo de tiempo.

Hortaz, bere iritziz, planteamendu politikoak aldatu ezean, beste hiru urte edo gehiago pasatuko dira; izan ere, batzuek Espainiako Gobernua galtzeko aukeran dute jarrita jomuga eta ez diote hainbeste begiratzen Eibarri eta are gutxiago Euskal Herriari. Beste batzuek pentsatuko dute ez dela hain larria Arma Interbentzioak herrian jarraitzea.

Por tanto, en su opinión pasarán otros tres años o más a no ser que se modifiquen los planteamientos políticos, puesto que algunos tienen la vista puesta en la posible pérdida del Gobierno de España y no miran tanto por Eibar y mucho menos por Euskal Herria. Algunos otros considerarán que no es tan grave mantener la Intervención de Armas.

Baina bere taldeak argi eta garbi adierazi nahi du ez dutela nahi ez Eibarren ez Euskal Herrian polizia frantses edo espainiarrik, ez baitute inolako ekarpen positiborik egiten.

Pero, su grupo quiere expresar claramente que no desean en Eibar ni en Euskal Herria a las policías francesa y española ya que no aportan nada positivo.

Gauzak horrela, gaurko saioan bi mozio aurkezten dira gai honi buruzkoak, baina berriz ere dio udal organo honek eman zuela bere iritzia 2015eko urrian eta 2016ko abenduan, eta iragarri du, orduan egin zuten bezala, babestu egingo dutela Eibarko EAJ-PNV udal taldeak aurkeztutako mozioa.

Con todo ello, en el Pleno de hoy se presentan dos mociones sobre este tema, pero insiste en que este órgano municipal ya se pronunció en octubre de 2015 y en diciembre de 2016, y anuncia que, tal y como hicieron en aquel entonces, también apoyarán la moción presentada por el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV.

Nolanahi ere, adierazi du gaiari buruzko planteamendu politikoak aldatzen ez diren bitartean egoerak berdin jarraituko duela; hortaz, gobernu-taldeari eskatzen dio data bat jartzeko dagokion Ministerioarekin gaiaz eztabaidatzeko. Bien bitartean, borrokan jarraituko dute Guardia Zibila Eibartik joateko.

No obstante, afirma que mientras no cambien los planteamientos políticos al respecto la situación continuará igual, por lo que demanda al equipo de gobierno que fije una fecha con el Ministerio correspondiente para negociar este asunto. Mientras tanto, seguirán luchando para que la Guardia Civil abandone Eibar.

Aguirre Unceta andreak azpimarratu du udal talde guztiak ados daudela hain erdian eta hain zabala den leku bat berreskuratzearekin, eta gobernu-taldeari eskatu dio egin behar diren gestioak egiteko hurrengo hauteskunde orokorrak izan aurretik, Espainiako Gobernua bere partidu berekoa delako.

La **Sra. Aguirre Unceta** recalca que todos los grupos municipales están de acuerdo en recuperar un espacio tan céntrico y amplio y solicita al equipo de gobierno que acelere las gestiones antes de las próximas elecciones generales puesto que el Gobierno de España pertenece a su mismo partido.

Alkate-udalburu jaunak uste du gai hau ez dela konpontzen mozioak aurkeztuz, badagoelako gaiari buruzko borondate-konpromiso bat. Halaber, Eibarko EAJ-PNV udal taldearen bozeramaleari barkamena eskatu dio Guardia Zibilaren kuartelari buruzko mozioa aurkezteko arrazoitzat izandako Gobernu aldaketa aipatu duenean barre egiteagatik.

El **Sr. Alcalde-Presidente** cree que este tema no se soluciona presentando mociones puesto que ya existe un compromiso de voluntades al respecto. Así mismo, pide disculpas al portavoz del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV por haberse reído cuando este último se refería al cambio de Gobierno producido como motivo para presentar una moción sobre el cuartel de la Guardia Civil.

Gogorarazi du joan den bilkura saioan erantzun ziola Euskal Herria Bildu udal taldeak egindako galderari, bai Gobernuaren ordezkariordearekin bai Gobernuaren ordezkariarekin izandako bilerak azalduz; bere ustez, kontu honetan hobe da diskrezioz jokatzea negoziazioak ahalbidetuko dituen gutxieneko oinarri bat lortzeko. Hortaz, iragarri du hau ez dela prozesu azkar bat izango.

Recuerda que en el pasado Pleno contestó a la pregunta formulada desde el grupo municipal de Euskal Herria Bildu detallando las reuniones que ha mantenido tanto con el Subdelegado del Gobierno como con el Delegado del Gobierno y entiende que en este asunto es mejor actuar con discreción para obtener una base mínima de acuerdo que permita desarrollar las negociaciones; por tanto, alerta que éste no será un proceso breve.

Orobat, bere taldearen ustez beharrezkoa da Arma Interbentzioak herrian jarraitzea eta, horretarako, beharrezkoa da Guardia Zibilak hemen segitzea, baina zehaztu egin beharko da nola gestionatzen den zerbitzua.

Igualmente, su grupo considera necesaria la continuidad de la Intervención de Armas y, para ello, es necesaria la permanencia de la Guardia Civil, aunque habrá que concretar cómo se gestiona el servicio.

Adierazi du baita ere aurreko Gobernuaren ordezkariarekin ez zela

También, manifiesta que con el anterior Delegado del Gobierno no fue

posible izan aurrerapausorik ematea eta, Gobernu-aldaketa dela-eta, elkarrizketak izan dituela haren ondorengoarekin. Aitortu du, halaber, seguru asko ez dela bilduko inongo ministrorekin, baina baduela zita bat urtarrilean Segurtasun Zuzendaritzan; dena den, zaila izango da akordio bat lortzea, zeina, nolanahi ere, baldintzatua egongo den.

posible ningún avance y, que a raíz del cambio de Gobierno, ha podido iniciar conversaciones con su sucesor. Así mismo, confiesa que probablemente no se reunirá con ningún Ministro pero sí tiene concertada una cita en enero en la Dirección de Seguridad, pero será difícil logar un acuerdo que, de todas formas, será condicionado.

Eskatzen du talde guztiak gauza izatea aurrera egiteko espektatiba faltsuak sortzeke, eta espero du hurrengo agintaldian oinarriak jartzea etorkizunean leku hori izan daitekeenari buruz, nahiz eta hori ezingo den maiatzerako zehaztu.

Apela a que todos los grupos sean capaces de avanzar firmemente sin crear falsas expectativas y desea que en el próximo mandato se sienten las bases de lo que en el futuro será ese espacio, aunque esto no será posible concretarlo para el mes de mayo.

Eibarko EAJ-PNV udal taldeko bozeramaleari informazioa eskatu dio gaiaz egindako gestioen inguruan, eta baikor azaldu da gure herriarentzat lor daitekeenaren inguruan, betiere gauzak aldez aurretik ondo zehaztuta.

Continúa su intervención solicitando al portavoz del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV información sobre las gestiones realizadas al respecto y muestra su optimismo por lo que pueda llegar a conseguirse para nuestra ciudad, siempre teniendo bien definido de antemano de qué se trata.

Mendicute Rodríguez jaunak aitortu du gai hau bere taldearen agenda politikoan dagoela eta gogorarazi du, dagokion bilkuraren aktan jasotzen denez, NANa ateratzeko bulego bat eskatuz mozio bat planteatu zenean, gobernu-

El **Sr. Mendicute Rodríguez** confiesa que este tema está en la agenda política de su grupo y recuerda que, tal y como consta en el acta del pleno correspondiente, cuando se planteó una moción solicitando una oficina para la

taldeak esan zuela hori ezinezkoa zela Polizia Nazionalaren komisaldegi bat izan gabe. Hain zuzen ere, mozio hura izan zen Diputatuen Kongresuan EAJ-PNV taldeak beste era bateko negoziazioei ekiteko erabili zuena.

expedición del D.N.I. y pasaporte, el equipo de gobierno replicó que ello no era posible sin contar con una comisaría de la Policía Nacional. Precisamente, fue esta moción la que el grupo de EAJ-PNV en el Congreso de los Diputados utilizó para emprender otro tipo de negociaciones.

Alkate-udalburu jaunak zehaztu du bere garaian esan zuela NANa eta pasaportea ateratzeko, beharrezkoa zela Polizia Nazionalaren agenteak edukitzea, baina ez komisaldegia. Halaber, Administrazio Zentraletik eman zitzaion informazioa jakinaraztera mugatu zen, hau da, bulego horiek komisaldegietan bakarrik egon zitezkeela. Geroago, aldatu egin zen irizpidea eta bulego horiek polizia-instalazioetatik kanpo jarri dira, eta aukera hori baliatuz haietako bat udal bulegoetan kokatu da, eta gogorarazi behar da proposamen horrek ez zuela udal talde guztien babesa jaso.

El **Sr. Alcalde-Presidente** puntualiza que en su momento afirmó que para la expedición del D.N.I. y pasaporte era necesario contar con agentes del Cuerpo Nacional de Policía pero no con una comisaría. Así mismo, se limitó a trasladar que desde la Administración Central se comunicó que esas oficinas únicamente se ubicaban en comisarías. Posteriormente, se modificó el criterio y se ha procedido a una implantación de dichas oficinas fuera de las instalaciones policiales, oportunidad que se aprovechó para ubicar una de ellas en dependencias municipales, propuesta que no contó con el respaldo de todos los grupos municipales.

Laburbilduz, errepikatu du ez direla behar hainbeste mozio, baizik eta solaskideak izan eta proposatutako helburua lortzeko lan egin isilean, ezer inposatzeko asmorik izan gabe.

En resumen, insiste en que no son necesarias tantas mociones sino contar con interlocutores y trabajar para conseguir el objetivo propuesto sin hacer ruido y sin pretender imponer nada.

Azkenik, iragarri du helburuarekin ados egon arren bere taldeak mozioaren

Por último, anuncia que su grupo votará en contra de la moción a pesar de

aurkako botoa emango duela, uste baitu aurkeztu duten mozio alternatiboa egokiagoa dela. Hala, baldin eta Eibarko EAJ-PNV udal taldeak aurkeztutako mozioa onartuko balitz, erretiratu egingo lukete mozio alternatiboa eta PSE-EE udal taldeak bat egingo luke harekin.

estar de acuerdo con el sentido de la misma, pero entiende que la moción alternativa que han presentado es más correcta. Así, en el caso de que se aprobase la presentada por el grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV retirarían la moción alternativa y el grupo municipal del PSE-EE se adheriría a la misma.

Eibarko EAJ-PNV udal taldeak Guardia Zibilak okupatutako lekua libre uzteari buruzko mozioa bozkatuta, Udal Osoko bilkurak honako mozio hau onartzea erabaki du aldeko hamaika botorekin (Euskal Herria Bildu, EAJ-PNV eta Irabazi, eta aurkako bederatzi botorekin (PSE-EE-PSOE):

Sometida a votación la moción presentada por el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV, relativa a la liberación del espacio ocupado por la Guardia Civil, el Pleno de la Corporación, con once votos a favor (Euskal Herria Bildu, EAJ-PNV e Irabazi) y nueve en contra (PSE-EE-PSOE), acuerda aprobar la siguiente Moción:

“ARRAZOIAK:

3/1979 Lege Organikoak, abenduaren 18koa, Euskal Autonomia Erkidegoaren Estatutuarenak bere 7. artikuluan ezartzen du zein diren Erkidegoko Poliziaren eta Estatuko Segurtasun Indarren eskumenak Euskal Autonomia Erkidegoan. Azken horien jarduerak aurreikuspenak gainditu ditu; izan ere, indarkeria-egoera atzean geratu da dagoeneko Euskal Herrian. Eibarren, Guardia Zibilaren postua hirigunean dago kokatua, Egigurentarren kaleko 3, 5 eta 7

“JUSTIFICACIÓN:

Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, de Estatuto de Autonomía para el País Vasco, establece en su artículo 7º las competencias de la Policía Autónoma y de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado en la Comunidad Autónoma Vasca. La actividad de ésas últimas ha sobrepasado las previsiones, motivada por una situación de violencia ya superado en el País Vasco. En Eibar, el puesto de la Guardia Civil se encuentra situado en el casco urbano, en los

zenbakietan. Eibarko Udalak aurreikusita dauka Hirigintza Plangintza berrikustea, eta, orain da unea aipatutako orubearen etorkizuna aztertzeko, izan ere, 2015eko udalbatzaren akordio bat dago, aho batez onartua, espazio hori liberatzeko, eta akordio hori oraindik ez da gauzatu. Horregatik guztiagatik eta Estatuan gobernu-aldaketa egon denez, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak honako mozio hau proposatzen dio Udalbatzari:

números 3º, 5º y 7º de la calle Egigurentarren. El Ayuntamiento de Eibar tiene previsto revisar el Planeamiento Urbanístico, y es también momento de estudiar la situación futura del solar referido, sobre el cual ya existe un acuerdo municipal de Pleno en 2015, aprobado por unanimidad, para la liberación de este espacio, acuerdo que no se ha materializado. Por todo ello, y tras haberse producido un cambio en el Gobierno del Estado, el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV propone la siguiente moción al Pleno.

MOZIOA

MOCIÓN

Eibarko Udalbatzak berretsi egiten ditu 2015eko urriaren 26ko akordioak:

El Pleno del Ayuntamiento de Eibar se reafirma en sus acuerdos plenarios de 26 de octubre de 2015:

1.- Eibarko Udalbatzak Estatuko Administrazio zentralari eskatzen dio egokitu ditzala haren segurtasun-indarrak bere eskumen-esparrura, Gernikako Autonomiaren Estatutuan eta indarraldiko ordenamendu juridikoan ezarritakoarekin bat, eta Eusko Legebiltzarraren 111/2013 legez besteko proposamena betez. Testuinguru horretan, Eibarko Udalbatzak Eusko Jaurlaritzako Segurtasun sailari eskatzen dio Euskadiko Erkidegoan

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta a la Administración central del Estado que lleve a efecto la adecuación de sus fuerzas y cuerpos de seguridad a su estricto ámbito competencial, conforme a lo establecido en el Estatuto de Autonomía de Gernika y en el ordenamiento jurídico vigente, y en cumplimiento de la Proposición no de Ley 111/2013 del Parlamento Vasco. En ese contexto, el Pleno del Ayuntamiento de

Guardia Zibila erretiratzeari buruzko plangintza landu beharra azpimarratzen segitzeko.

Eibar insta al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco a seguir mostrando la necesidad de abordar la planificación sobre el repliegue de la Guardia Civil en los municipios de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

2.- Eibarko Udalbatzak Espainiako Gobernuko Barne Ministerioari eta Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailari eskatzen die Segurtasun Batzarraren barruan lan egiteko, Estatuko segurtasun-indarrak erretiratzeko irizpideak finkatzeko, benetako segurtasun-beharrei erantzunez eta Gernikako Autonomia Estatutuak emandako eskumenen arabera; halaber, erretiratze horren ondorioz, espazio bat liberatuko da, gaur egun Guardia Zibilaren postuak okupatzen duena Eibarko Egigurentarren 3, 5 eta 7 zenbakietan.

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Ministerio del Interior del Gobierno de España y al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco a trabajar en el seno de la Junta de Seguridad de cara a fijar los criterios de repliegue de las fuerzas y cuerpos de seguridad del Estado, de conformidad con las necesidades reales de seguridad y las competencias atribuidas por el Estatuto de Autonomía de Gernika, así como acordar que ese repliegue suponga la liberación del espacio actualmente ocupado por el puesto de la Guardia Civil en la calle Egigurentarren 3º, 5º y 7º de Eibar.

3.- Aurreko atala betez, Eibarko Udalbatzak zera eskatzen du: Guardia Zibila Eibartik joan arren, mantendu dadila Armen Esku-hartzeko Bulegoa, Eibar eta eskualdearentzat zerbitzu ezinbestekoa delako. Horren haritik, Eibarko Udalak borondatea erakusten du, gainerako erakundeekin batera, zerbitzu honen kokapen posibleak aztertzeko.

3.- En cumplimiento con el anterior punto, el Pleno del Ayuntamiento de Eibar reivindica que, aunque se dé el repliegue efectivo de la Guardia Civil en Eibar, se mantenga la Oficina de Intervención de Armas, como servicio irrenunciable para la ciudadanía de Eibar y su entorno. En ese sentido, el Ayuntamiento de Eibar muestra su voluntad de estudiar junto a

las demás instituciones las posibles ubicaciones para este servicio.

4.- Eibarko Udalak udalbatzaren erabaki honen berri emango die Eusko Jaurlaritzari, Diputatuen Kongresuari, Senatuari, Eusko Jaurlaritzako Segurtasun Sailari, Espainiako Gobernuko Barne Ministerioari eta Guardia Zibilaren Zuzendaritza Nagusiari."

4.- El Ayuntamiento de Eibar informará de esta decisión plenaria al Parlamento Vasco, al Congreso de los Diputados, al Senado, al Departamento de Seguridad del Gobierno Vasco, al Ministerio del Interior del Gobierno de España y a la Dirección General de la Guardia Civil."

9. IRABAZIK AURKEZTUTAKO MOZIOA EKONOMIA ZIRKULAR ETA SOLIDARIOAREN AHOLKU KONTSEILUA SORTZEARI BURUZKOA.

9. MOCIÓN PRESENTADA POR IRABAZI SOBRE LA CREACIÓN DE UN CONSEJO CONSULTIVO DE LA ECONOMÍA CIRCULAR Y SOLIDARIA.

Alkate-udalburu jaunak mozioa irakurri du.

El **Sr. Alcalde-Presidente** da lectura a la moción de referencia.

"ARRAZOIAK:

Ekonomia Zirkular eta Solidarioa jarduera ekonomikoaren ikuspegi bat da, zeinak pertsonak, ingurumena eta garapen iraunkorra hartzen dituen erreferentzia nagusitzat, beste interes batzuen gainetik.

Bizitzeko modu bat da pertsonen osotasuna aintzat hartzen duena eta ekonomiaren benetako xedetzat hauxe

"JUSTIFICACIÓN

La Economía Circular y Solidaria es un enfoque de la actividad económica que tiene en cuenta a las personas, el medio ambiente y el desarrollo sostenible y sustentable, como referencia prioritaria por encima de otros intereses.

Es una manera de vivir que abarca la totalidad de las personas y designa la subordinación de la economía

duena: modu jasangarri eta iraunkorrean oinarri materialak hornitzea, gizakiaren garapen pertsonal, sozial eta ingurumenekoa bideratzeko. Hortaz, herritarren eta gizarte osoaren bizi-kalitatearen eta ongizatearen arabera definitzen da, Ingurumena eta biztanleak zaintzen dituen sistema global gisa ulertuta.

Ekonomia Zirkular eta Solidarioaren kontzeptuak sistemak sortzen dituen desberdintasunen arazo larriei eman nahi die erantzuna, izan ere, arazo horiek jasan ezinezko egoera batera eramaten ari dira planeta. Ikuspegi honek herritarra jartzen du ekonomiaren erdigunean, eta bitartekoak, aberastasuna, ekoizpena eta kontsumoa baliabideak baino ez dira xede hori lortzeko.

Motibazio ekonomiko eta enpresarial indartsu bat dago Ekonomia Zirkular eta Solidarioaren alde eta baliabideen eraginkortasunaren alde. Izan ere, Europar Kontseiluak, organo kolegiatu gisa, hondakinen erabilera “Europa 2020” egiturazko bere estrategia ekonomikoaren erdigunean kokatu du. EBren ikuspegiaren zati integrala irten egin behar da ekonomia linealetik —non materialak lurretik erauzten diren gero produktuak egin, erabili eta ezabatzeko—, eta ekonomia zirkular eta solidario batera igaro, non hondakinak eta azpiproduktuak, erabilitako

a su verdadera finalidad: proveer de manera sostenible las bases materiales para el desarrollo personal, social y ambiental del ser humano. Por tanto se define en función de la calidad de vida y el bienestar de los ciudadanos y de toda la sociedad como sistema global que cuida del Medio Ambiente y sus habitantes.

El concepto de Economía Circular y Solidaria quiere dar respuesta a los graves problemas de desigualdad que el sistema genera y que por otra parte están llevando al planeta a una situación insostenible. Este enfoque pone en el centro de la economía al ciudadano, situando los recursos, la riqueza, la producción y el consumo como meros medios para alcanzar tal fin.

Existe una fuerte motivación económica y empresarial a favor de la Economía Circular y Solidaria y la eficiencia de los recursos. De hecho, la Comisión Europea, como órgano colegiado, ha adoptado el uso de los residuos como un pilar central de su estrategia económica estructural “Europa 2020”. La parte integral del enfoque de la UE debe desmarcarse de la economía lineal –donde se extraen los materiales de la tierra para fabricar los productos, usarlos y luego eliminarlos-, hacia una economía circular y solidaria, donde los

produktuen bizitzaren azken fasetik, berriz ere produkzio-zikloan sartzen diren lehengai sekundario gisa.

residuos y los subproductos, del final de vida de los productos usados, entran de nuevo en el ciclo de producción como materias primas secundarias.

Ekonomia Zirkular eta Solidarioaren ekimenek biztanleen bizi-baldintzak hobetzen dituzte: elikagaiak prezio baxuan eskaintzen dituzte, enplegu berde egonkor eta kalitatezkoak eskaintzen dituzte, nekazaritza bizirauten laguntzen dute, etxebizitza eskuragarriak errazten dituzte, negozio txikiak kate handien aurren biziraute ahalbidetzen dute.

Las iniciativas de la Economía Circular y Solidaria mejoran las condiciones de vida de la población: proporcionan alimentos a bajo precio, generan empleos verdes estables y de calidad, contribuyen a mantener el mundo rural, facilitan viviendas asequibles, permiten que pequeños negocios sobrevivan a la competencia de las grandes cadenas comerciales.

Gure ekonomiaren sistema linealak (erauzketa, fabrikazioa, erabilpena eta ezabaketa) bere mugak gainditu ditu. Antzematen hasi da “dagoeneko” baliabide natural eta erregai fosil batzuk agortzen ari direla. Ekonomia berri honek gizarte-eredu berri bat proposatzen du hondakinak, material-fluxuak eta energia erabili eta optimizatzen dituena, zeren bere helburua baita baliabideak ahalik eta eraginkorren erabiltzea. Era horretan, gure hondakinak lehengai bihurtzen dira, eta etorkizuneko sistema baten paradigma.

El sistema lineal de nuestra economía (extracción, fabricación, utilización y eliminación) ha alcanzado sus límites. Se empieza a vislumbrar “en efecto”, el agotamiento de una serie de recursos naturales y de los combustibles fósiles. Esta nueva economía propone un nuevo modelo de sociedad que utiliza y optimiza los residuos, los flujos de materiales y la energía porque su objetivo es la eficiencia del uso de los recursos. De esta forma nuestros residuos se convierten en materias primas, paradigma de un sistema de futuro.

Xede hori lortzeko, kudeaketa demokratiko eta parte-hartzaile batetik abiatu behar da, eta ez antolaketa-eredu hierarkiko batetik, non pertsona gutxi

Para ayudar a ese objetivo se debe partir de una gestión democrática y participativa, en lugar del modelo organizativo jerárquico en que unas

batzuek kontrolatzen, kudeatzen eta erabakitzen duten gehiengoaren baliabide, ondare, informazio eta etorkizunari buruz. Era horretan, ekonomiaren jatorrizko funtzioa berreskuratzen da, komunitatearen zerbitzura jarriz, baliabideak era ekitatiboan kudeatzeko eta modu jasangarrian ustiatzeko jardueraren sektore guztietan, energiatik hasita kultura edo elikaduraraino.

personas controlan, gestionan y deciden sobre los recursos, el patrimonio, la información y el futuro de la mayoría. De esta forma se recupera la función originaria de la economía poniéndola al servicio de la comunidad para gestionar los recursos equitativamente y explotarlos de forma sostenible en todos los sectores de la actividad desde la energía hasta la cultura o la alimentación.

Horregatik guztiagatik, AKORDIOAK

Por todo ello, ACUERDOS

1.- Udalbatzak Gobernu Batzarra hertsatzen du Ekonomia Zirkular eta Solidarioaren Aholku Kontseilua sortzera, organo kolegiatu gisa Eibarko ekonomiaren garapen eta sustapen-politiken jarraipena eta aholkularitza egiteko.

1.- El Pleno insta a la Junta de Gobierno a crear el Consejo Consultivo de la Economía Circular y Solidaria como órgano colegiado de seguimiento y asesoramiento en materia de fomento e impulso de las políticas de desarrollo y promoción de la Economía para la ciudad de Eibar.

2.- Udalbatzak Gobernu Batzarra hertsatzen du ontzat ematera Ekonomia Zirkular eta Solidarioaren Aholku Kontseilua eratzea, Eibarko ekonomian konprometitutako pertsonekin:

Garapen Ekonomikoaren eta Berrikuntzaren zinegotzia.

Mankomunitateko zinegotzi-lehendakaria.

2.- El Pleno insta a la Junta de Gobierno de por buena la constitución del Consejo Consultivo de la Economía Circular y Solidaria con personas involucradas en la economía eibarresa:

El concejal de Desarrollo Económico e Innovación.

El concejal-presidente de la Mancomunidad.

Ingurumeneko zinegotzia.

Lehiaguneko ordezkari bat.

Eibarko Merkataritza Gune Irekiaren ordezkari bat.

Debegesako ordezkari bat.

Lanbideko ordezkari bat.

Talde politikoak.

Aholkulari tekniko bat, ekonomiaren bisio zirkular eta solidarioan aditua.

3. Udalbatzak Gobernu Batzarra hertsatzen du aholku-kontseilua eratu ondoren, parte-hartze prozesu bat irekitzera, kideek proposamen berriak egin ditzaten kontseiluaren eraketa, organigrama eta araudirako.

4. Udalbatzak Gobernu Batzarra hertsatzen du Ekonomia Zirkular eta Solidarioaren kontseiluaren lehen deialdia 2019ko otsaila amaitu aurretik egitera, eta 1., 2. eta 3. puntuak 2019ko maiatzaren aurretik martxan jartzera."

Aguirre Unceta andreak adierazi du mozioaren arrazoia dela gure planetaren egoera muturrekoa eta, hortaz, erabat beharrezkoa dela larrialdiko neurriak hartzea horri aurre egiteko. Neurri

El concejal de Medio Ambiente.

Un representante de Lehiagune.

Un representante de ECCA.

Un representante de Debegesa.

Un representante de Lanbide.

Los grupos políticos.

Un asesor técnico, especializado en la visión circular y solidaria de la economía.

3. El Pleno insta a la Junta de Gobierno a abrir un proceso de participación, una vez constituido el consejo consultivo, para que éstos aporten nuevas propuestas para su composición, organigrama y para el reglamento que regirá dicho consejo.

4. El Pleno insta a la Junta de Gobierno a efectuar la primera convocatoria del consejo de la Economía Circular y Solidaria antes del final de febrero de 2019 y a poner en marcha los acuerdos de los puntos 1, 2 y 3 antes de mayo de 2019."

La **Sra. Aguirre Unceta** expresa que el motivo de la moción es la situación límite en la que se encuentra nuestro planeta y, por tanto, resulta absolutamente necesario adoptar con

horiek etorri behar dira ez bakarrik goiko mailetatik, herri mailan ere egin daitezke ekintzak hondakinen birziklatzearen edo berrerabiltzearen arloan. Azken finean, kontua da asmoetatik ekintzetara pasatzea, horregatik, oso garrantzitsua iruditzen zaio Aholku Kontseilua eratzea, hala, egindakoaren jarraipena eta ebaluazioa egin ahalko litzatekeelako.

carácter urgente las medidas necesarias para hacerle frente. Estas medidas no solo deben proceder de niveles superiores, sino que en el ámbito local también pueden llevarse a cabo acciones en materia de reutilización o reciclaje de residuos. Se trata, en definitiva, de pasar de las declaraciones de intenciones a los hechos, razón por la cual considera sumamente importante la creación del Consejo Consultivo, ya que ello supondría realizar una labor de seguimiento y evaluación de lo hecho.

Halaber, ezinbestekotzat jotzen du udal sail guztiek parte hartzea arloan aditua den pertsona baten gidaritzapean; era horretan pentsatu ahal izango litzateke nola aztertu ez soilik aurrekontuak baita Udalaren eguneroko jarduna ere.

Así mismo, considera imprescindible contar con la participación de todos los Departamentos Municipales, liderados por una persona experta en la materia para poder así repensar como podrían enfocarse, no sólo los presupuestos, sino también la actividad diaria del Ayuntamiento.

Errasti Bernedo jaunak kontu hau eta saio honetan jorratutako beste batzuk ere behin eta berriz errepikatzen direla dio, alegia: Errebal, Andretxearen kokalekua, Guardia Zibila joatea, Garapen Ekonomikoaren saila teknikaririk gabe egotea eta orain ekonomia zirkularra.

El **Sr. Errasti Bernedo** ve como recurrente este asunto y otros tratados a lo largo de esta sesión plenaria, a saber: Errebal, la ubicación de Andretxea, el repliegue de la Guardia Civil, el Departamento de Desarrollo Económico sin referencia técnica y ahora, la economía circular.

Bere taldearentzat, ekonomia zirkular eta solidarioaren adibide

Para su grupo, uno de los mayores ejemplos de economía circular y

nagusienetako bat EkoCenter da: agintaldi honetan zehar planteatu den proiektu bat da, eta beste udal talde batzuek ez dute ulertu eta beste batzuek, besterik gabe, gaitzetsi egin zuten. Mozio honen harira, berriz ere mahai gainean jartzen dute, eta beharrezkoa bada Aholku Kontseilu bat sortzea taldeei begiak irekitzeko ekonomia zirkular eta solidarioko ekintzak ezartzeko beharraz, Euskal Herria Bilduk udal taldearen aldeko boto izango dute.

solidaria es el EkoCenter, un proyecto que se ha planteado a lo largo de todo este mandato y que otros grupos municipales no llegaron a entender y otros, simplemente, menospreciaron. Al hilo de esta moción, lo vuelven a poner sobre la mesa y, si es necesaria la creación de un Consejo Consultivo que abra los ojos a los distintos grupos sobre la necesidad de establecer acciones de economía circular y solidaria, tendrá el voto favorable del grupo municipal de Euskal Herria Bildu.

Garate Larrañaga andreak zera adierazi du: *“**Baliabideak modu eraginkorrean erabiltzen dituen Europa bat**, horixe da Europa 2020 estrategiaren parte diren ekimen enblematikoetako bat, zeinak hazkuntza adimentsu, iraunkor eta integratzaile bat bultzatu nahi duen”.*

Hori da Ekonomia Zirkularraren Fundazioak jasotzen duen lehen paragrafoa, eta, Eibarko EAJ-PNV udal taldearen iritziz, helburu hori edozein administraziok, txikiena izanik ere, bere egin beharko luke. Baina kontua da nola egin hori, nola egin lortzeko mundu hau gero eta osasuntsuagoa, iraunkorragoa eta integratzaileagoa izatea; horretarako, bere taldean uste dute ezinbestekoa dela herritarrei azaltzea zer den ekonomia

La **Sra. Garate Larrañaga** expone que “***Una Europa que utilice eficazmente los recursos*** *es una de las siete iniciativas emblemáticas que forman parte de la estrategia Europa 2020 que pretende generar un crecimiento inteligente, sostenible e integrador.”*

Este es el primer párrafo que recoge la Fundación para la Economía Circular, y que, en opinión del grupo municipal de Eibarko EAJ-PNV, es un objetivo que cualquier administración, por muy pequeña que sea, debería proponerse. Pero la cuestión es más bien cómo hacerlo, qué hacer para lograr que este mundo en el que vivimos sea cada vez más sano, sostenible e integrador; y para ello, desde su grupo entienden que

zirkularra, zertan datzan eta garrantzitsuago dena, zer egin dezakeen herritar bakoitzak horren alde, hau da, gaur egun eztabaidatzen diren ekintzak bihar errealitate izan daitezen.

es primordial explicar a la ciudadanía qué es la economía circular, en qué consiste y lo que es más importante, qué puede hacer cada cual para colaborar en que estas acciones sobre las que hoy se debate mañana sean una realidad.

Gogorarazi du duela gutxi Eibarko Ingurumen Ekintza Plana onartu dela, non hainbat ekintza jasotzen diren ingurumen-arloan hobekuntzak lortzeko helburuz, besteak beste, 2. lerroa, "udalerriaren ingurumen-kalitatean eta baliabideen gestioan aurrera egitea, ekonomia zirkularreko eredu batean oinarrituz"; horren harira, azpimarratu behar da Udalaren jarduera bi alderditan oinarritzen dela nagusiki: **hondakinak eta ura,** nahiz eta beste batzuk ere aipatu, hala nola kutsadura akustikoa, airearen kalitatea edo udalerriko enpresei zuzendutako ekintzak, baina ez da ezer zehatzik jasotzen ekonomia zirkularrari buruz, egia baita kontzeptua ez dela esparru jakin bati dagokiona.

Recuerda que recientemente se ha aprobado el Plan de Acción Ambiental de Eibar en el que se recogen diferentes acciones con el objetivo de conseguir mejoras en materia medioambiental, entre otras, la línea 2 que se refiere a “Avanzar en la mejora de la calidad ambiental del municipio y en la adecuada gestión de los recursos sobre la base de un modelo de economía circular”; en esta línea cabe destacar que la actuación del Ayuntamiento se basa sobre todo, en dos aspectos: **los residuos y el agua,** aunque también se mencionan otros como la contaminación acústica, la calidad del aire o acciones dirigidas a las empresas del municipio, pero no se recoge nada en concreto sobre la economía circular, puesto que es cierto que el concepto no resulta exclusivo de un ámbito.

Halaber, garrantzitsua iruditzen zaio toki-administrazioa eredugarri izatea eta, ondorioz, gaur aurkezten den mozioaren inguruko eztabaida prozesu

Del mismo modo, considera importante que la administración local sea un ejemplo a seguir y, en consecuencia, el debate sobre la moción que hoy se presenta bien podría ser el inicio de un proceso para trabajar

baten hasiera izan liteke Eibarren ekonomia zirkularra berariaz lantzeko.

Zehatzago, mozioa oinarritzen da izaera kolegiatuko aholku-organo bat eratzean, “Ekonomia Zirkular eta Solidarioaren Aholku Organoa” izenekoa. Bere galdera da ea halako organo bat sortzea edo hura pertsona pila batekin eratzea izango den modurik onena prozesu horri ekiteko. Nolanahi ere, uste du positiboa izango litzatekeela ekintza zehatzak jasotzea gai horretan, esaterako, parte-hartze prozesu bat hastea arlo horretan ideia berriak biltzeko eta jasotzen diren emaitzak jakinaraz dakizkiela herritarrei eta Udalak, ahal duen neurrian, bere egin ditzala, hala, aurrerapauso txikiak eman ahal izateko gure etorkizun soziala eta ekonomikoa hobetzeko.

expresamente la economía circular en Eibar.

En concreto, la moción se basa en la creación de un órgano consultivo de carácter colegiado que denominado “Órgano Consultivo de la Economía Circular y Solidaria” y, a este respecto, se pregunta si crear un órgano de estas características o constituir el mismo con un número extenso de personas será la mejor manera de iniciar esta andadura. De todas formas, cree que sería positivo recoger acciones concretas en esta materia, como por ejemplo, iniciar un proceso de participación para aportar nuevas ideas en esta materia y que los resultados que se cosechen sean trasladados a la ciudadanía y asumidos por el Ayuntamiento, en la medida de lo posible, para poder incluir así pequeños pasos en la mejora de nuestro porvenir social y económico.

Amaitzeko, azpimarratu nahi du, ingurumenari buruzko beste mozio batzuetan egin duen bezala, kontzientziazioa eta sentsibilizazioa beharrezkoak direla eta baita hiru arauen kontzeptua zabaltzea ere (Murriztu, Berrerabili eta Birziklatu), Multi arauaren kontzeptura iristeko (Birpentsatu, Birdiseinatu, Birfabrikatu, Konpondu, Birbanatu, Mugatu, Berrerabili, Birziklatu eta energia berreskuratu). Arau horiek

Para finalizar, desea remarcar, tal y como ha realizado en otras mociones relativas al medioambiente, que la concienciación y sensibilización son necesarias, crear una conciencia del concepto de las tres R (Reducir, Reutilizar y Reciclar) más amplio, para llegar, en este caso, al concepto multi-R (Repensar, Rediseñar, Refabricar, Reparar, Redistribuir, Reducir, Reutilizar Reciclar y, Recuperar energía). Todas ellas

guztiek xede berera bideratuta daude eta, bere iritziz, aukera dugun guztietan helburu hori lortzeko ahaleginak egin behar ditugu, asko dugulako jokoan.

Nolanahi ere, bere taldearen botoa abstentzioa izango da.

Aguirre Unceta andreak azaldu du bere taldeak aurkeztutako mozioa ez dela testu itxi bat, baina bere asmoa dela hitzetatik ekintzetara pasatzea, ekintza zehatzak praktikan jartzeko xedez.

Iraola Iriondo jaunak PSE-EE udal taldearen akordioa ekonomia zirkularrak eta solidarioak bere baitan hartzen dituen filosofiarekin eta baloreekin adierazten du, eta arrazoi horrengatik, printzipio horiek beren lekua duten tokian praktikan jartzen dira zeharkako diziplina bat delako. Ingurumenaren arloari dagokionez, duela denbora gutxi aurkeztu da Eibar 2025 Ingurumen Ekintza Plana, zeinean ekonomikoa zirkularra presente dagoen hainbat programa eta ekintza dituen ildo estrategiko propioarekin.

Hain zuzen ere, ekintza horietako batzuk dagoeneko praktikan jarri izan dira azken urte hauetan, esate baterako "Hondakinen prebentziorako Europako astea", azaroan egiten dena, herritarren

conducen al mismo objetivo y, en su opinión, no hay que cejar en cada ocasión que tengamos de intentar lograrlo porque nos va mucho en ello.

De todas formas, el voto de su grupo será la abstención.

La **Sra. Aguirre Unceta** explica que la moción presentada por su grupo no es un texto cerrado pero que su intención es pasar de las palabras a los hechos con el fin de poner en práctica acciones concretas.

El **Sr. Iraola Iriondo** expresa el acuerdo del grupo municipal del PSE-EE con la filosofía y valores que inspira la economía circular y solidaria y por esta razón, allí donde esos principios tienen cabida se ponen en práctica porque se trata de una disciplina transversal. En relación con la materia medioambiental, recientemente se ha presentado el Plan de Acción Ambiental Eibar 2025 en el que la economía circular está presente con una línea estratégica propia que contiene una serie de programas y acciones.

En concreto, algunas de estas acciones ya se han venido poniendo en práctica a lo largo de los últimos años como, por ejemplo, la "Semana europea de prevención de residuos" que se

kontzientziazioan zentratuta behar den bezala birziklatzeko eta hondakinak murrizteko. Halaber, “Mugikortasunaren Astea"n, irailean izan zena, mugikortasun jasangarriko bigarren eskuko elementuak (bizikletak, monopatinak…) konpontzeko tailer bat antolatu zen irailean.

celebra en el mes de noviembre, centrándose en la concienciación ciudadana para reciclar adecuadamente y en la reducción de generación de residuos. Así mismo, durante la “Semana de la movilidad” que tuvo lugar en septiembre se organizó un taller de reparación de elementos de segunda mano de movilidad sostenible (bicicletas, monopatines, etc.).

Ingurumen Ekintza Planean beste neurri batzuk ere badaude hondakinak berrerabiltzeko eta birziklatzeko, kontsumo arduratsuaren inguruan eta elikagai-xahuketari buruz, edo hiriko enpresen aldeko babesa ingurumen-praktika egokiak har ditzaten; eta, hori guztia, ekonomia zirkularraren printzipioetan oinarrituta.

En el Plan de Acción Ambiental existen otras medidas relativas a la reutilización y reciclaje de residuos, consumo responsable y prevención del despilfarro alimentario, o de apoyo a las empresas de la ciudad para que adopten buenas prácticas ambientales, todo ello inspirado en los principios de la economía circular

Eta hori guztia, udalaz gaindiko beste entitate batzuk burutzen duten ekintzan oinarrituta eta lerrokatuta, esate baterako Garapen Jasangarrirako Nazio Batuen 2030 Agenda eta Eusko Jaurlaritzaren lehenengo Euskadi *Basque Country* 2030 Agenda, ekonomia zirkularraren printzipioekin eta baloreekin argi eta garbi bat egiten duten garapen jasangarriko helburuetan oinarrituta. Eta baita, noski, Gipuzkoako Foru Aldundia lantzen ari denarekin ere.

Y todo ello, inspirado y alineado en la acción que otras entidades supramunicipales llevan a cabo, por ejemplo, la Agenda 2030 de Naciones Unidas para el Desarrollo Sostenible y la primera Agenda Euskadi Basque Country 2030 del Gobierno Vasco centrada en objetivos de desarrollo sostenible que claramente entroncan con los principios y valores de la economía circular. Y también lógicamente con lo que la Diputación Foral de Gipuzkoa viene trabajando.

Bestalde, Udalaren Ekonomia Garapeneko Arloak ere kezka handia du alor horren inguruan. Horren haritik hemendik denbora gutxi barru Arloaren Plan Integrala jarriko da martxan, eta beste gauza batzuen artean, garapen ekonomikoaren, enpleguaren eta jasangarritasuna bultzatzeko alorretan aukerak sortzeko gai diren ekonomia zirkularreko ereduak bultzatzeko elementu beharrezkoak ematen diren aztertuko da Plan horretan. Plan horrek hiru fase izango lituzke, eta azkena konklusioak eskuratzekoa izango litzateke, Eibarren ekonomia zirkularreko garapen produktiboko ereduak ezar daitezkeen ikusteko.

Ildo horretatik, urtarrilean bertan, Arloko arduradun politikoa Juan Verde jaunarekin bilduko da, alor horretan mundu mailan erreferentziazko pertsona, Barack Obama presidentearen aholkularia eta gaur egun Ekonomia Zirkularraren Munduko Gailurraren bultzatzailea. Bilera hori arloan ekonomia zirkularreko garapen produktiboko ereduak ezartzeko egiten ari den lan horren testuinguruan kokatzen da.

Hala eta guztiz ere, PSE-EE udal taldeak mozioaren kontrako bozka emango du arrazoi hauengatik:

Por otra parte, desde el Área de Desarrollo Económico del Ayuntamiento, también es evidente la preocupación por esta materia. Así en breve se pondrá en marcha un denominado Plan Integral del Área en el que, entre otras cosas, se aboga por analizar si se dan los elementos necesarios para el impulso de modelos de economía circular capaces de generar oportunidades en materia de desarrollo económico, empleo y de impulso a la sostenibilidad. Esta Plan contendría tres fases, la tercera de las cuales estaría centrada en la obtención de conclusiones sobre la posibilidad de implementar modelos de desarrollo productivo de economía circular en Eibar.

En esta misma línea, este mes de enero, el responsable político del Área se va a reunir con D. Juan Verde, una de las personas de referencia mundial en este campo, asesor del Presidente Barack Obama y actualmente impulsor de la Cumbre Mundial de Economía Circular; esta reunión se enmarca en el trabajo que está haciendo el Área para implementar modelos de desarrollo productivo de economía circular.

A pesar todo ello, el grupo municipal del PSE-EE va a votar en contra de la moción por los siguientes motivos:

Mozioa ez da garbia, sortu nahi den Kontseiluaren funtzioa eta helburuak modu generikoan aipatzen direlako. Bere iritziz, alderdi hori zehaztuago egon beharko litzateke, izan ere, horrenbeste giza baliabide eskatuko dituen organo bat sortu behar bada, gutxienez garbi eduki beharko litzateke zer egin behar duen eta zer lortu nahi duen.

La moción no es clara puesto que la función u objetivos del Consejo cuya creación se pretende se mencionan de una forma genérica. Según su parecer, este es un aspecto que debería estar más concretado ya que si ha de crearse un órgano que va a requerir unos medios humanos tan considerables, por lo menos, debería estar claro qué debe hacer y qué quiere conseguir.

Ezin eragozpenik jarri mozioak Ekonomia Zirkularraren eta Solidarioaren alde egiten duen arrazoibideari, baina ez du azaltzen bere iritziz funtsezkoa dena: zergatik den beharrezkoa Eibarren organo hau, zein den benetako premia zehatza Eibarren Kontseilu hau sortu behar dela justifikatzeko, beste era batera erantzun ezin den premia. Ez da zehazten premia benetako eta zehatz hori.

Nada que objetar al alegato que en defensa de la Economía Circular y Solidaria se contiene en la moción, pero no explica una cuestión que considera fundamental que es por qué en Eibar es necesario este órgano, cuál es la necesidad real y concreta que justifica en Eibar la creación de este Consejo y que no puede atenderse de otra forma. Esa necesidad real y concreta no se especifica.

Horrek guztiak ematen du “etxea teilatutik ari dela egiten” Eibarrek duen benetako premia zehatz hori ez badago detektatuta.

Todo ello hace que parezca que “se está construyendo la casa por el tejado”, si no está detectada la necesidad real y concreta de Eibar.

Aholkuak jaso behar dituen organo horrek ez du eskatu aholkularitza hau, arrazoi nahikoa beraz Kontseiluaren premia eza nabarmentzeko.

El órgano a quien se supone ha de asesorar no ha solicitado este asesoramiento, motivo suficiente que evidencia por sí mismo la no necesidad del Consejo.

Laburtuz, bere taldearen ezezko bozka berresten du konponbideak

En resumen, reitera el voto negativo de su grupo porque para

planteatzeko Eibarko errealitatearen azterketa zehatza eta sosegatua egin behar delako, hau da: arazoa dagoen detektatu, haren magnitudea neurtu eta benetan zer behar den ikusi. Era horretan efizienteagoak izan daitezke eskura dauden baliabideak erabiltzeko orduan, izan ere, hamar pertsonatik gora izango lituzkeen organo bat sortzeko eskatzea, zertarako den oso ondo jakiteke, ez zaiolako iruditzen baliabide horiek aprobetxatzeko modurik egokiena denik.

plantear soluciones es necesario realizar un estudio sosegado y detallado de la realidad de Eibar, es decir: detectar si existe el problema, su magnitud, dimensionarlo y ver qué se necesita realmente. De esta esta forma, se puede ser más eficientes en el uso de los recursos de los que se dispone, ya que solicitar la creación de un órgano de más de diez personas, sin saber muy bien para qué, no le parece que sea la mejor forma de aprovechar esos recursos.

Aguirre Unceta andreak adierazten du helburuak eta bete behar diren urratsak aholku-organo horretan zehaztu beharko liratekeela.

La **Sra. Aguirre Unceta** indica que los objetivos y lo pasos a seguir deberían concretarse en ese órgano consultivo.

Irabazi taldeak ekonomia zirkularrari eta solidarioari buruzko aholku-kontseilu bat eratzeko aurkeztu duen mozioa bozkatuta, Udal Osoko bilkurak mozioa ez onartzea erabaki du mozioaren aldeko sei botorekin (Euskal Herria Bildu eta Irabazi), aurkako bederatzi botorekin (PSE-EE-PSOE) eta bost abstentziorekin (Eibarko EAJ-PNV).

Sometida a votación la moción presentada por el grupo municipal Irabazi, relativa a creación de un consejo consultivo de la economía circular y solidaria, el Pleno de la Corporación, con seis votos a favor (Euskal Herria Bildu e Irabazi), nueve en contra (PSE-EE-PSOE) y cinco abstenciones (Eibarko EAJ-PNV), acuerda no aprobar dicha Moción.

10. ERREGUAK ETA GALDERAK.

10. RUEGOS Y PREGUNTAS.

▪ **López de Gereñu Urisabel jaunak** eskatzen du Gabonetako argiak piztuta egon daitezela abenduaren 24 eta 31kako gauetan eta urtarrilaren 5ekoan.

▪ El **Sr. López de Gereñu Urisabel** ruega que la iluminación navideña permanezca encendida las noches del 24 y 31 de diciembre y del 5 de enero.

Alkate-Udalburuak erantzun du Gabonetako argiena Eibar Merkataritza Gune Irekiak kudeatzen duela eta, gai hau aurreko urtean atera zenez, Udaletik egin zen eskaera hura gainontzeko urte guztietarako egin zelakoan zegoela. Edozein modutan ere, tartea dago Errege gauez argiak izateko.

El **Sr. Alcalde-Presidente** responde que esta iluminación es gestionada por "Eibar CCA" y creía que, como este asunto ya surgió el pasado año, la petición que se hizo desde el Ayuntamiento se habría hecho extensible para sucesivos años. De todas formas, existe margen para que la noche de Reyes sea así.

▪ **Penedo Eubieta jaunak** salatu nahi du azken osoko bilkuran hiritar batekin gertatutakoa, eta, hain zuzen ere, hiritar horrek egindako kritiken aurrean, PSE-EE udal taldea eserlekuetatik jaiki eta Batzar Aretotik irtetea, beren jarlekuetan geratu ziren bakarrak oposizioko taldeak izanik. Bere iritziz oso gertaera larria da, era horretan transmititzen ari dena delako gobernu-taldeak ez duela herritarren inongo kritikarik onartzen, beraz, herritarrek Udal honetan ez dutela ahotsik izango. Horren guztiaren ondorioz, beste herritar batzuei ere ez zitzaien hitza eman, eta oposizioko kideak izan ziren herritar haiei erantzun

▪ El **Sr. Penedo Eubieta** desea denunciar lo ocurrido con un ciudadano en la última sesión plenaria; en concreto, ante sus críticas, el grupo municipal del PSE-EE se levantó y abandonó el salón de Plenos, permaneciendo en sus escaños únicamente los grupos de la oposición. En su opinión, se trata de un incidente muy grave porque así se está transmitiendo que el equipo de gobierno no admite crítica alguna por parte de la ciudadanía y, por tanto, no van a tener voz en este Ayuntamiento. Como consecuencia de todo ello, tampoco se dio la palabra a otros ciudadanos siendo

egin behar izan zietenak. Beraz, eskatzen du barkamena eska dakiola, ez bakarrik hitza kendu zitzaion herritar horri, baita eibartar guztiei ere.

los miembros de la oposición los que se vieron obligados a darles respuesta. Por tanto, solicita que se pida perdón, no sólo a ese ciudadano al que se le privó del uso de la palabra, sino a todos los eibarreses y eibarresas.

Alkate-Udalburu jaunak zehazten du bilkura dagoeneko amaituta zegoela, eta beste batzuetan gertatzen den bezala —egia da, hain masiboki ez— zinegotzi batzuek utzi egin zuten Batzar aretoa. Bere kasuan alde egin zuen gaixorik zegoelako, eta badaki gorabehera bat egon zela publiko pertsona batek lekuz kanpoko adierazpenen bat egin zuelako, egun horretako grabazioa ikusita egiaztatu daitekeena. Edozein modutan ere, publikoko jendearen eta Udalbatzako kideen artean horrelako gorabeherak gertatzen badira, ziur aski, alde biek eskatu beharko lieteke barkamena elkarri, eta berak uste du pertsona batzuk arrazoiak izan ditzaketela aretoa uzteko. Halaber, komentzituta dago berriro ez dela horrelakorik gertatuko.

El **Sr. Alcalde-Presidente** puntualiza que la sesión ya había finalizado y, tal y como ocurre en otras ocasiones, aunque es cierto que no de forma masiva, algunos Concejales abandonaron el salón de Plenos. En su caso, se ausentó porque se encontraba enfermo y le consta que se produjo un incidente provocado por alguna expresión fuera de lugar por parte de una persona del público que puede comprobarse a través de la grabación de ese día. De todas formas, si se producen este tipo de incidentes entre personas del público y miembros de la Corporación a buen seguro que ambas partes deberían pedirse disculpas y entiende que haya personas que tengan motivos para abandonar la sala. No obstante, está convencido de que no volverá a suceder.

- **Errasti Bernedo jaunak** dio Eibarko Ospitalearen Plan Funtzionalaren azkeneko bertsioaren eta haren egutegiaren arabera, abenduaren bigarren

- El **Sr. Errasti Bernedo** comenta que, según la última versión del Plan Funcional del Hospital de Eibar y su calendario, se preveía la apertura de

hamabostaldirako gaixo azpiakutuentzako ohe batzuk irekitzeko asmoa aurreikusten zen. 2019ko urtarrilaren 2ra iritsita, nahi du jakin zer gertatzen den gai horrekin, oraingoz behintzat, inauguratutako azpiegitura eta PSE-EEk buzoietan sartutako publizitatea ez datorrelako bat errealitatearekin; ez gaudelako ospitale baten aurrean, ospitalea baino gehiago anbulatorio delako, berria eta garestia baina anbulatorioa, azken finean.

parte de las camas para pacientes subagudos para la segunda quincena de diciembre. Llegados al 2 de enero de 2019 desea saber qué ocurre con este asunto porque de momento, la infraestructura inaugurada y la publicidad buzoneada por el PSE-EE no coincide con la realidad, ya que no estamos ante un hospital sino más bien se trata de un ambulatorio, nuevo y caro, pero ambulatorio al fin y al cabo.

Sarasqueta Aramburu andreak esaten du gai horri erantzungo diola Mendaroko ospitaleko profesional legez duen informazioagatik, eta azaltzen du, joan zen abenduaren 15etik aurrera osasun-zentro horretakoak direla beren zerbitzuak Eibarko ospitalean eskaini behar zituzten mediku internistak gehitu den beste pertsonal batekin, baina urtearen azken aste bietan oporrak banatzean, itxoitea erabaki dela plantilla osoa eduki arte.

La **Sra. Sarasqueta Aramburu** afirma que responde a esta cuestión por la información de la que dispone como profesional del hospital de Mendaro y, así, explica que los médicos internistas que debían prestar sus servicios en el hospital de Eibar a partir del 15 de diciembre pasado pertenecen a aquel centro sanitario junto con otro personal añadido, pero al distribuirse las vacaciones entre las dos últimas semanas del año se ha decidido esperar a contar con la plantilla al completo.

Alkate-Udalburu jaunak adierazten du Eibarko Udalak ez duela inolako komunikazio ofizialik jaso zerbitzu-eskaintzaren egutegi-aldaketari buruz, baina Mendaroko ospitaleko zuzendaritzak berari bai adierazi ziola urgentzien

El **Sr. Alcalde-Presidente** manifiesta que el Ayuntamiento de Eibar no ha recibido ninguna comunicación oficial sobre un cambio de calendario en la prestación de los servicios, pero la dirección del hospital de Mendaro sí le

zerbitzuan hainbat gorabehera izango zirela pertsonalaren oporrengatik.

comunico que se iban a producir una serie de incidencias en el servicio de urgencias debido a las vacaciones del personal.

- **Mendicute Rodríguez jaunak** dio jasota utzi nahi duela bere iritzia, hau da, azken osoko bilkuran gertatu zena ez zitzaiola errespetu falta iruditu.

- El **Sr. Mendicute Rodríguez** desea dejar constancia que en su opinión lo sucedido en la última sesión plenaria no le pareció una falta de respeto.

Beste kontu batzuetara etorrita, galdetu du aurrekontuen Udalbatza egiteko egunaren inguruko prebisiorik dagoen, bere taldeak dagoeneko aurkeztu dituelako beren zuzenketak. Horren inguruan, hauxe ekarri du gogora: 2015. urtetik daudela eskatzen udal kontuen izapidetza zehaztuko duen egutegi bat.

En otro orden de cosas, pregunta si existe una previsión sobre la fecha de celebración del Pleno de presupuestos ya que su grupo ya ha presentado sus enmiendas. A este respecto, recuerda que desde el año 2015 han demandado un calendario en el que se concrete la tramitación de las cuentas municipales.

Alkate-Udalburu jaunak erantzun du gobernu-taldeak amaitzear duela aurkeztu diren zuzenketen azterketa, eta datorren astetik aurrera egingo dituela behar diren gestioak aurrekontua urtarrila amaieran onartu ahal izateko behar dituen babes nahikoak izateko. Edozein modutan ere, zehaztu du gobernu-taldeak aurrekontu-dokumentua Eusko Jaurlaritzak berak baino astebete beranduago aurkeztu zuela, eta bere iritziz, eman den epea aski zabala dela, baina

El **Sr. Alcalde-Presidente** responde que el equipo de gobierno está finalizando el análisis de las enmiendas presentadas y a partir de la semana que viene realizará las gestiones necesarias que le permitan obtener los apoyos suficientes para poder aprobar el presupuesto a finales del mes de enero. De todas formas, puntualiza que el equipo de gobierno presentó el documento presupuestario una semana después que el propio Gobierno Vasco y entiende que el plazo que se concede es lo

denbora gehiago behar izanez gero, emango dutela.

suficientemente amplio, aunque si es necesaria una nueva ampliación la concederán.

Mendicute Rodríguez jaunak erantzuten dio Jaurlaritzaren aurrekontua izapidetzeko epeak proiektua aurkeztu aurretik egoten direla tasatuta, eta Eibarko Udalean ez da horrelakorik gertatzen denbora gobernu-taldeak finkatzen duelako beren negoziazioak nola doazen kontuan hartuta. Horregatik, bere taldeak datorren jardunaldiari begira duen helburua aurrekontua jardunaldia hasi aurretik onartua edukitzea da.

El **Sr. Mendicute Rodríguez** replica que los plazos para la tramitación del presupuesto del ejecutivo autonómico están tasados desde antes de presentar el proyecto y eso no ocurre en el Ayuntamiento de Eibar porque el tiempo lo marca el equipo de gobierno en función de cómo evolucionen sus negociaciones. Por ello, el objetivo de su grupo de cara al próximo ejercicio es que el presupuesto esté aprobado antes de que se inicie el ejercicio.

- **Aguirre Unceta andreak** jakin nahi du zeintzuk izan diren Eibarri “Zientziaren eta Berrikuntzaren Hiria” titulua kentzeko arrazoiak. Mendaroko parke teknologikoaren inguruan ere galdetu du.

- La **Sra. Aguirre Unceta** desea saber las razones por las que a Eibar se le ha retirado el título de “Ciudad de la Ciencia y la Innovación”. También pregunta por el parque tecnológico de Mendaro.

Alkate-Udalburu jaunak gogoratzen du azaldu zuela epaimahaiak lehenengo instantzian ukatu zuela titulu horren luzapena eta Eibarko Udalak akordio haren kontrako errekurtsoa sartu zuela; beraz, zain daudela errekurtso horren ebazpena noiz iritsiko. Hala ere,

El **Sr. Alcalde-Presidente** recuerda que ya explicó que el tribunal denegó en primera instancia la prórroga de esta distinción y que el Ayuntamiento de Eibar recurrió ese acuerdo, estando a la espera de que el mismo se resuelva. A

dio, aurten berriro aurkeztuko da eskabidea.

Bigaren galderari dagokionez argitu du ez dagoela Mendaron kokatuko den parke teknologiko bat, Eusko Jaurlaritzak parke teknologikoen partzuergo bat eratu duela eta horren egoitza Mendaron ezarri duela, nahiz eta berak egoitza hori Eibarren izatea eskatu.

Eta, eztabaidatzeko beste gairik ez dagoela, eta gaueko bederatzi t'erdiak izanik, Alkate-Presidente jaunak amaiera ematen dio Osoko Bilkurari, nik, Jarduneko Idazkari modura horren fede ematen dudala.

pesar de todo, este año se volverá a presentar la solicitud correspondiente.

En lo que a la segunda cuestión se refiere, aclara que no existe un parque tecnológico que se vaya a ubicar en Mendaro, sino que el Gobierno Vasco ha constituido un consorcio de parques tecnológicos cuya sede se ha establecido en Mendaro, a pesar de que reclamó que esa sede estuviera en Eibar.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintiún horas treinta minutos, el Sr. Alcalde-Presidente levanta la sesión, de todo lo cual yo, el Secretario Accidental, doy fe.

O.I. / Vº Bº

ALKATE UDALBURUA /

EL ALCALDE-PRESIDENTE,

BEHIN-BEHINEKO IDAZKARIA /

SECRETARIO ACCIDENTAL,

D. Enrique Errasti Garaicochea jauna.